

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

DIPLOMOVÁ PRÁCE
TESI DI LAUREA MAGISTRALE

UŽITÍ ČLENU V ITALŠTINĚ A ANGLIČTINĚ – KONTRASTIVNÍ ANALÝZA
L'USO DELL'ARTICOLO IN ITALIANO E IN INGLESE – L'ANALISI
CONTRASTIVA

Vedoucí práce/Relatori:	doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D. prof. Giovanni Gobber
Autor práce/Autore:	Marie Šimková
Studijní obor/Corso di laurea:	Italský jazyk
Rok/Anno:	3

2018

Prohlašuji, že svoji diplomovou práci jsem vypracovala samostatně, pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění, souhlasím se zveřejněním své diplomové práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledky obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

V Českých Budějovicích dne 7.12.2018

.....
Marie Šimková

Ringraziamento

Desidero ringraziare prof. Giovanni Gobber e doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D., i relatori di questa tesi di laurea, per la disponibilità e i preziosi consigli dimostratimi durante la stesura. Vorrei inoltre esprimere la mia gratitudine per la possibilità di essere partecipe al programma attinente alla collaborazione interuniversitaria fra l'Università della Boemia del Sud di České Budějovice e l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano che ha contribuito in maniera fondamentale alla mia formazione e al mio sviluppo personale. Grazie di cuore.

Anotace CZ

Cílem této diplomové práce je popsat a porovnat funkci členů v italském a anglickém jazyce. Člen, jakožto determinant, se používá v obou jazycích, avšak v některých situacích jeho užití není vždy shodné. Popis členů, jež je založen na současných gramatikách z italského a anglofonního prostoru, je obohacen o pohled rodilé mluvčí češtiny. Oproti zkoumaným jazykům je čeština v mnoha ohledech strukturně odlišná a ač díky bohaté jmenné flexi kategorii členu nevlastní, její užití napomáhá ke zmapování alternativních jazykových prostředků, které mohou funkci členu zastat.

Práce je rozdělena do deseti kapitol, přičemž každá je tematicky zaměřena na jeden jazykový jev a následně doplněna o příklady z odborné bibliografie či korpusu InterCorp, jež shodnosti a odlišnosti v daném případě dokazují. Kapitola první je zaměřena na vývoj samotné kategorie členu v obou jazycích. Druhá kapitola předkládá formy a výslovnostní varianty členů v současné italštině a angličtině. Třetí kapitola je zaměřena na klasifikaci podstatných jmen a koncept substantivizace a počitatelnosti. Kapitola 4 představuje člen jakožto součást jmenného syntagma a současně zmiňuje další slovní druhy, jež ze syntaktického hlediska mohou zaujímat stejnou pozici jako člen. Kapitoly 5 a 6 popisují funkce členů - jejich konkrétní užití je následně podrobně popsáno v kapitole 7 a 8, kde jsou analyzována jak jména obecná, tak jména vlastní. Poslední dvě kapitoly berou v potaz vliv slovosledu na použití členu a vztah mezi ukazovacími zájmeny a členem. V závěru práce jsou shrnuty obecné poznatky vzhledem ke shodám a odlišnostem v použití členů, jež se opírají o počáteční analýzu všech výše zmíněných hledisek.

Klíčová slova: člen, italština, angličtina, kontrastivní analýza, InterCorp

Abstract EN

This diploma thesis aims to analyze the function of articles in English and Italian. In both languages, articles are used in order to determine the name; however, in some instances, such function works in both languages differently. With the help of examples from books and from the InterCorp corpus, this thesis shows the similarities and differences regarding this matter. The description of both languages is based on the point of view of a native speaker of Czech. Having a broad variety of endings and declinations, Czech is a language that does not use the category of article. Thus, it uses other means to cover the same function, which in this case helps to see the differences in different language systems.

The thesis is divided into ten chapters; each of them deals with a different aspect that is related to the article use. To show the level of similarity in each of these cases, the theory is supported by various examples in both languages. The first chapter deals with the development of articles from the Indoeuropean base. Next chapter introduces the current forms of articles in modern English and Italian, taking into account pronunciation. Chapter 3 focuses on the classification of substantives and also deals with the concept of countability. Chapter 4 introduces articles as a part of NP, taking into account different parts of speech that from the syntactic point of view can appear in the same position as article. Chapters 5 and 6 are focused on the general functions of articles, while the following two chapters analyse respectively the use of articles with common and proper names. Chapters 9 and 10 deal with the impact of word order on the use of articles and with the correlation of articles and demonstrative pronouns. In the final part are exposed the general conclusions that resulted from the analysis of all the aspects listed above.

Key words: article, Italian, English, contrastive analysis, corpus

INDICE

Anotace CZ.....	1
Klíčová slova: člen, italština, angličtina, kontrastivní analýza, InterCorp	1
Abstract EN.....	2
Introduzione	5
1. La nascita dell'articolo.....	7
1.1 Lo sviluppo in italiano	9
1.2 Lo sviluppo in inglese	11
2. L'articolo in prospettiva tipologica.....	14
3. Concetti relativi all'impiego dell'articolo.....	16
3.1 Sostantivizzazione.....	17
3.2 La classificazione dei sostantivi.....	20
3.3 La numerabilità	21
4. Punto di vista sintattico.....	26
4.1 La struttura sintattica dei sintagmi	27
4.2 Specificatori del nome.....	28
4.2.1 Compatibilità fra gli specificatori.....	29
5. Determinatezza e referenza.....	30
6. Principi generali dell'uso dell'articolo	32
6.1 L'uso generico	33
6.2 L'unicità e l'uso logico.....	34
6.2.1 La denotazione delle parti del corpo	37
6.3 Gli usi anaforico e cataforico	38
6.4 Situazione immediata	40
6.5 Il superlativo relativo	41
7. L'uso dell'articolo con i nomi comuni.....	42
7.1 Usi particolari dell'articolo determinativo	42
7.2 Usi particolari dell'articolo indeterminativo.....	44
7.3 L'uso della struttura partitiva	46
7.4 L'assenza d'articolo.....	48
7.4.1 La concorrenza fra l'articolo zero e alcuni quantificatori	52
7.4.2 Usi particolari del SNØ	54
8. Uso degli articoli con i nomi propri.....	57
8.1 Nomi propri e cognomi	58
8.2 Titoli onorifici	60
8.3 Toponimi e nomi di luogo	62
8.4 Province, regioni, continenti	64
8.5 Laghi, mari, monti, fiumi	64
8.6 Le isole	65
8.7 Lingue	66
8.8 Gli Stati e le nazionalità	66
8.9 Le sigle	68
8.10 Alcune espressioni ecclesiastiche.....	69
8.11 Edifici, istituzioni, monumenti, strade	70
8.12 Realtà uniche.....	70

8.13 Periodici e libri.....	72
8.14 Stagioni, festività.....	72
9. L'impatto dell'ordine delle parole sull'uso dell'articolo	73
9.1 FSP	74
9.2 La dislocazione.....	78
10. Altri usi dell'articolo	81
10.1 L'articolo come clitico	81
10.2 La correlazione fra l'articolo determinativo e il dimostrativo	82
10.2.1 Il dimostrativo e la deitticità.....	84
Conclusione	87
Bibliografia	89
In italiano	89
In inglese	90
In ceco	91
Riferimenti on-line.....	91

Introduzione

Le lingue indoeuropee, pur essendo imparentate per la genealogia, presentano oggi differenze profonde, una delle quali è rappresentata dall'esistenza dell'articolo. L'obiettivo di questa tesi di laurea è quello di fornire una descrizione dell'uso e delle funzioni degli articoli, con particolare riguardo alle lingue inglese e italiana. L'approccio adottato cerca di mantenere il punto di vista di un parlante di madre lingua slava: dove si rivela opportuno, la descrizione viene accompagnata dal confronto con il ceco che è una lingua caratterizzata dalla flessione dei casi, per cui emergono subito differenze significative rispetto ai sistemi linguistici delle due lingue prese in esame.

La tesi è suddivisa in 10 capitoli, il primo dei quali è incentrato sullo sviluppo dell'articolo, partendo dalla differenziazione delle lingue all'interno dello spazio indoeuropeo, per poi passare allo sviluppo dell'articolo determinativo e indeterminativo in entrambe le lingue sotto esame. Il secondo capitolo presenta una sinossi delle forme dei diversi tipi di articolo sia in inglese sia in italiano. Il terzo tratta la classificazione dei sostantivi e due concetti ad essa connessi, ossia la sostantivizzazione e la numerabilità. Il capitolo successivo, a sua volta, considera la struttura del sintagma nominale e le parti del discorso che possono comparire nella posizione di specificatore. Il Capitolo 5 e il Capitolo 6 descrivono le funzioni dell'articolo; il settimo e l'ottavo sono invece dedicati all'uso dell'articolo con i nomi propri: dapprima se ne espongono i principî generali; in seguito, se ne presenta una descrizione dettagliata. Gli ultimi due capitoli trattano rispettivamente dell'impatto dell'ordine delle parole sull'uso dell'articolo e del rapporto fra l'articolo e i pronomi dimostrativi.

La stesura della tesi ha previsto un'iniziale analisi di alcune opere di grammatica descrittiva, con il fine di stabilire un quadro per la descrizione del funzionamento degli articoli in entrambi i sistemi linguistici: a ben vedere, le grammatiche inglesi e quelle italiane non accostano l'articolo in maniera identica. Dopo la premessa storico-comparativa, la prima operazione necessaria è stata dunque quella di trattare separatamente i nomi propri e quelli comuni, dato che in questi casi l'articolo non è utilizzabile allo stesso modo. Dopo l'introduzione di alcune caratteristiche funzionali degli articoli, come ad esempio la capacità di rendere nome qualsiasi parte del discorso, segue una descrizione delle forme degli articoli sia in inglese sia in italiano. In seguito si è proceduto con la

descrizione dell'articolo in quanto parte del sintagma nominale (SN) che, all'interno di una frase, in base all'articolo usato, può fornire significati più o meno concreti. Tale punto di vista è stato messo particolarmente in rilievo, anche perché l'approccio dei linguisti alla spiegazione di questo aspetto dell'articolo non è uniforme. Come è stato già precisato sopra, la parte finale si concentra sull'influsso di alcuni fenomeni ulteriori della lingua e sul loro rapporto con l'uso dell'articolo, come ad esempio l'ordine delle parole. Infine, le spiegazioni e le dimostrazioni delle somiglianze e delle differenze ricevono adeguato sostegno grazie agli esempi tratti dal corpus di testi InterCorp.

1. La nascita dell'articolo

Il parlante nativo di lingua slava, nel tentativo di apprendere una lingua la cui struttura è diversa da quella della sua lingua madre, è solito, soprattutto al livello di base e a quello intermedio, prestare poca attenzione all'articolo in quanto entità linguistica capace di donare significato a un nome. Ciò è dovuto soprattutto al fatto che, non possedendo l'articolo nel proprio bagaglio mentale, egli non sente il bisogno di usarlo in altre lingue. Alcuni studiosi che basano le proprie ricerche sul metodo comparativo sostengono che alla base dell'errore durante l'apprendimento vi sia la naturale tendenza al *transfer*, il che significa che gli *apprendenti trasferiscono le forme, i significati e la distribuzione delle forme e dei significati dalla loro lingua e cultura alla lingua e cultura straniera*¹. In secondo luogo, l'importanza dell'articolo non è percepita poiché esso viene visto solo come una parola vuota, incapace di veicolare un significato e quanto alla forma, è un monosillabo. Spesso quindi un parlante nativo di lingua ceca ritiene corrette le frasi inglesi **We bought Øcat.* oppure **ØDog is barking.*, che rispecchiano fedelmente il proprio sistema linguistico di L1²: *Koupili jsme si Økočku., ØPes štěká.*

Partendo dall'ipotesi che le lingue non siano autonome, ma che siano *organizzate in vista delle funzioni principali*³ - servire alla comunicazione - i mezzi di cui esse si servono devono servire a raggiungere tale obiettivo. Inoltre, il linguaggio che viene usato quotidianamente serve a *far riferimento alla realtà circostante o al mondo del testo*⁴. A questo punto ci si pone la domanda: come mai è possibile che varie lingue siano in grado di comunicare lo stesso messaggio pur essendo prive di certi mezzi linguistici, o meglio, pur non condividendo appieno tutti i mezzi linguistici?

Nel tracciare le origini degli articoli, ci si rende conto che dietro alle forme moderne usate oggi vi è un percorso lungo ed affascinante, che segue fedelmente lo sviluppo delle lingue e il loro richiamo per mezzi funzionali. Nonostante la mancanza dell'articolo nelle lingue slave, "ad eccezione del bulgaro e del macedone"⁵, la nascita dell'articolo viene

¹ Bosisio, Cristina. *Interlingua e Profilo d'Apprendente: Uno Sguardo Diacronico Tra Linguistica Acquisizionale e Glottodidattica*. EDUCatt, Milano, 2012, p. 33.

² Cfr. *ivi*, p. 18: Lingua Uno: lingua che un determinato individuo apprende per prima.

³ Cfr. Havránek, Bohuslav et al. *Tesi Pubblicate Sul Primo Numero Dei 'Travaux Du Cercle Linguistique De Prague' Del 1929*. Guida, Napoli, 1979, p. 15.

⁴ Cfr. *ibidem*.

⁵ Benacchio, Rosana, Fici, Francesca, Gebert, Lucyna. *Determinatezza e indeterminatezza nelle lingue slave:*

considerata una delle innovazioni più salienti per diverse lingue indoeuropee, “quali quelle germaniche, romanze, celtiche, l’armeno e il greco⁶”. L’origine etimologica della parola *articolo* deriva dalla parola latina “*artículus*”, ovvero dal diminutivo di *artus*, il cui significato centrale è quello di “*articolazione, giuntura*⁷”: essa si presenta dunque come un “gomito figurato che arricchisce dinamicamente una parola con le più varie caratteristiche semantiche⁸”. Allo stesso tempo l’articolo rappresenta, nelle varie lingue, uno dei mezzi di manifestazione della determinatezza che, tuttavia, non è comparso d’un tratto come prodotto finale, essendo stata *lenta e graduale la sua evoluzione nel tempo*⁹.

John Hewson nel suo libro *Article and Noun in English* introduce la nascita dell’articolo partendo da un breve cenno all’*indoeuropeo*¹⁰ nel quale cerca di mettere alla luce il percorso che hanno seguito molte delle lingue moderne. Emerge il fatto che *all’interno dell’indoeuropeo la categoria dell’articolo non esisteva*¹¹. Ciononostante, da tale matrice si sono sviluppati due tipi diversi di lingue, uno che ha fatto uso dell’articolo e l’altro che, invece, ne ha fatto a meno. Aggiungendo poi il presupposto che *il prestito fra lingue avviene spesso a livello lessicale ma raramente, se non quasi mai, a livello sintattico-grammaticale*¹², rimane poco probabile che l’articolo si sia sviluppato soltanto all’interno di un ristretto numero di lingue da cui altre lo avrebbero successivamente mutuato. Tale ipotesi è confermata anche dal fatto che lingue molto diverse fra loro, come ad esempio *il greco antico e l’arabo, che differiscono sia per il sistema di scrittura che per il sistema linguistico di cui si servono, hanno sviluppato l’articolo indipendentemente l’una dall’altra*¹³. L’insieme di questi presupposti teorici suggerisce che il sistema dell’articolo è nato per soddisfare la necessità pratica che sorgeva nel corso dello sviluppo delle lingue,

Atti del Convegno svoltosi a Firenze, 26-28 ottobre 1995. Padova, Unipress, 1996, p. 11.

⁶ *Ibidem.*

⁷ Cfr. Articolo, etimologia e significato - Una parola al giorno. *Un'avventura nelle meraviglie dell'italiano - Una parola al giorno* [online]. [cit. 13.05.2018] Accessibile su: <https://unaparolaalgiorno.it/significato/A/articolo>

⁸ *Ibidem.*

⁹ Cfr. Hewson, John. *Article and Noun in English*. Mouton, The Hague, Paris, 1972, p. 18.

¹⁰ Cfr. Dardano, Maurizio, Trifone, Pietro. *Grammatica Italiana Con Nozioni Di Linguistica*. Zanichelli, Bologna, 2001, p. 28: Per l’indoeuropeo si intende una fase di lingua non attestata, della quale si deve ammettere l’esistenza per spiegare le concordanze, numerose e rigorose, che collegano tra loro la maggior parte delle lingue europee e varie lingue dell’Asia. Cfr. Čermák, František. *Jazyk a jazykověda: přehled a slovníky*. Praha, Karolinum, 2001, p. 312: La famiglia indoeuropea conta circa 150 lingue e intorno a 2 miliardi di parlanti.

¹¹ Cfr. Hewson, p. 16.

¹² Cfr. *ivi*, p. 14.

¹³ Cfr. *ibidem.*

come risultato di cambiamenti morfo-sintattici. La ragione storica di questo doppio sviluppo è evidenziata dalla correlazione tra l'apparizione del sistema dell'articolo e la scomparsa della flessione casuale. Le lingue che hanno più fedelmente conservato tale sistema (ad esempio le lingue slave, come il russo e il ceco) sono, appunto, quelle che non hanno sviluppato l'articolo, potendone facilmente farne a meno grazie all'uso dei diversi casi. Anche se in alcune situazioni l'articolo convive a lungo con le declinazioni, "una relazione tra la scomparsa di queste ultime e la nascita del primo indubbiamente esiste: la perdita della flessione casuale nelle lingue comporta infatti un irrigidimento dell'ordine dei costituenti nella frase per consentire un corretto recupero delle relazioni sintattiche, non più recuperabili dalle desinenze dei casi¹⁴".

L'apparizione del sistema dell'articolo in diversi momenti della storia delle varie lingue e all'interno di diversi tipi di lingue conferma la tesi che tali sistemi si sono sviluppati per la necessità di certe lingue, in un particolare momento della loro evoluzione, di adottare tale categoria. Il punto di vista di Hewson viene condiviso da Nocentini che all'interno delle lingue d'Europa distingue due tipi di articolo determinativo: *quello apposizionale e quello individualizzante*. *L'ultimo si realizza nelle lingue dei Balcani, mentre quello anaforico si è sviluppato nelle lingue europee occidentali*¹⁵. Moszyński aggiunge che le lingue europee avevano "due possibilità di differenziare gli aggettivi dai sostantivi: assegnare una marca speciale o agli aggettivi o ai sostantivi. Le lingue slave hanno scelto la prima possibilità, mentre quelle germaniche e il greco la seconda¹⁶". Per individuare quindi i fattori che hanno inciso sullo sviluppo e la presenza dell'articolo nell'inglese e nell'italiano moderni, bisogna ricorrere alle radici storiche delle lingue sotto esame.

1.1 Lo sviluppo in italiano

All'origine dell'italiano e in genere di altre lingue romanze si trova il latino volgare, ovvero le varietà di latino parlate comunemente da tutti gli strati della popolazione. Una

¹⁴ Gebert, Lucyna, *Riflessioni sull'articolo mai nato nelle lingue slave*, in *Determinatezza e indeterminatezza nelle lingue slave: Atti del Convegno svoltosi a Firenze, 26-28 ottobre 1995*. Unipress, Padova, 1996, pp. 21-22.

¹⁵ Cfr. *ivi*, p. III.

¹⁶ *Ivi*, p. 12.

lingua, dunque, che a differenza del latino classico, lingua aulica, usata in letteratura e a scuola, è *soggetta al mutare nel tempo e nello spazio assieme allo sviluppo della società che la parla*¹⁷. Osservano Dardano e Trifone che l'articolo, ignoto al latino classico, ha la funzione di determinare, di attualizzare il nome. Per il termine attualizzazione si intende, in genere, la realizzazione testuale di un'unità linguistica che *fuori del testo è astratta*¹⁸ ed è legato alla *actualization theory di Charles Bally*¹⁹. Prendendo come esempio il sostantivo *libro*, se ne possono distinguere due significati: uno più generico e uno più specifico, che per essere tale deve venire *attualizzato* all'interno di un contesto. Aggiungendo un complemento, ad esempio *di chimica*, il significato originale viene reso più particolare. Sono innanzi tutto l'articolo e l'aggettivo dimostrativo che permettono *il passaggio dal generale al particolare, ovvero dal virtuale all'attuale*²⁰ delineando il passaggio da "ciò che può essere, ma non è a ciò che è effettivamente in un modo determinato. Dicendo quindi *un libro o questo libro*, vi è un riferimento preciso a una situazione, a un tempo e a un luogo²¹". In quest'ottica, "i nomi propri, come per esempio Mario, Milano, sono già di per sé attuali perché si riferiscono a persone o cose determinate, di esistenza unica. Lo stesso si può constatare a proposito dei pronomi (io, questo ecc.) che si riferiscono a persone o cose determinate²²".

La nascita dell'articolo determinativo in italiano è legata alla trasformazione del dimostrativo latino ILLU(M), ILLE, con il significato di *quello* che, anteposto a un nome, tende a *trasformarsi in articolo determinativo*²³. Tale sviluppo si può schematicamente dimostrare in modo seguente²⁴:

Latino classico	Latino volgare	Italiano
ILLUM FILIUM	ILLU FILIU	IL FIGLIO
quel figlio	il figlio	
ILLAM FILIAM	ILLA FILIA	LA FIGLIA
quella figlia	la figlia	

¹⁷ Cfr. Dardano - Trifone. *La lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 1985, pp. 29-30.

¹⁸ Cfr. Čermák, p. 224.

¹⁹ Cfr. Bally, Charles, Cesare Segre. *Linguistica Generale e Linguistica Francese*. Il Saggiatore, Milano, 1971. pp. 108-121.

²⁰ Cfr. Dardano - Trifone, *Grammatica italiana*, p. 162.

²¹ *Ibidem*.

²² *Ibidem*.

²³ Cfr. *ibidem*.

²⁴ Fonte della tabella: *ibidem*.

In seguito si è anche verificato lo sviluppo con *ECCU che ha generato “un nuovo dimostrativo, in sostituzione di quello che si era perduto: *ECCU + *ILLU* > *quello*²⁵”. Le origini dell’articolo indeterminativo, invece, nell’uso moderno, sono tracciabili nel numerale latino UNU(M), UNUS, che entrò nell’italiano contemporaneo sotto forma di UN/UNO. Il significato originale era il numerale *uno* che nel corso dello sviluppo perse tale tratto acquistando funzione soltanto grammaticale. Il tratto residuo di tale trasformazione è il fatto che l’articolo indeterminativo non ha forma plurale e non è impiegabile con i nomi non numerabili.

Dalle forme messe a confronto risulta che nel corso dello sviluppo si verificarono una desemantizzazione e una progressiva perdita di deitticità dei dimostrativi originari. I sistemi si evolsero in modo graduale, per cui anche il passaggio dal dimostrativo verso l’articolo nel senso moderno fu *progressivo e non immediato*²⁶: *i continuatori di ILLE stavano perdendo l’associazione con la distanza spaziale tra i due interlocutori, e stavano diventando principalmente anaforici, cioè servivano ad indicare un sostantivo o un sintagma nominale già menzionato nell’ambito del discorso*²⁷. Nella storia dell’italiano c’è stata una significativa riduzione della forza deittica, *mentre il livello di conoscenza comune condiviso dagli interlocutori ha acquisito una maggiore importanza*²⁸. Grazie a tali mutamenti l’italiano ha notevolmente ridotto le flessioni rispetto al latino.

1.2 Lo sviluppo in inglese

L’inglese contemporaneo invece è il risultato di una lunga storia che inizia dall’anglosassone, noto anche come inglese antico. Questo ultimo termine indica l’insieme delle varietà in uso presso le popolazioni germaniche che *conquistarono i territori appartenenti all’attuale Inghilterra*²⁹. Nella storia dell’inglese vengono tradizionalmente distinti *tre periodi storici*³⁰: il periodo antico (Old English) fra il VI-XI secolo, l’inglese medio (Middle English) nei secoli XII-XV e infine l’inglese moderno (Modern English) a

²⁵ Dardano - Trifone, *La lingua italiana*, p. 99.

²⁶ Cfr. Hewson, p. 18.

²⁷ Cfr. Salvi, Giampaolo, Renzi, Lorenzo. *Grammatica Dell’italiano Antico*. Bologna, Mulino, 2010, p. 73.

²⁸ Cfr. *ibidem*.

²⁹ Cfr. Francovich Onesti, Nicoletta, Maria Rita. Digilio. *Breve Storia Della Lingua Inglese*. Carocci, Roma, 2004, pp. 7-8.

³⁰ Cfr. *ivi*, p. 5.

partire dal secolo XVI. L'inglese antico aveva una struttura sintattica ben diversa da quella odierna: come il latino fu una lingua sintetica, cioè i suoi mezzi flessivi esprimevano la funzione della parola e suoi rapporti con gli altri elementi della frase. L'inglese nel periodo antico e medio aveva una piena declinazione, simile a quella del tedesco moderno che dava all'articolo determinativo *le seguenti forme*³¹:

	SINGOLARE	
	M	F
Nom.	se	seo
Gen.	þæs	þære
Dat.	þæm	þære
Acc.	þone	þa
Strum.	þy	

Il fatto che le varie forme dell'articolo e la sillaba finale dei nomi fossero, di solito, atone, ha favorito la scomparsa della flessione dei nomi nel periodo dell'inglese medio. Verso la fine del tredicesimo secolo si trova l'articolo ormai consolidato nella sua forma odierna *the*³². Fra l'articolo determinativo e i dimostrativi esiste un certo grado di parentela, dato che l'articolo determinativo risulta da uno sviluppo del dimostrativo *se, sēo, þæt*, per cui *alcune funzioni*³³ di questi due tipi di determinanti sono uguali. L'originale significato dimostrativo dell'articolo determinativo si è conservato in alcune strutture fisse fino al giorno di oggi, come ad esempio: *for the moment, for the time being, nothing of the kind*³⁴.

Quanto all'articolo indeterminativo invece, esso si è evoluto già nel periodo antico dal numerale *ān*, che ha gradualmente sviluppato il senso del "a certain"³⁵, ovvero *un certo, impreciso*. Nel dodicesimo secolo, la forma *an* cominciò a sopraffare rapidamente gli usi della forma *sum* e allo stesso tempo si perdettero le desinenze, per cui si arrivò alla forma

³¹ Fonte della tabella: Francovich Onesti, *Breve storia*, p. 26.

³² Cfr. *ivi*, p. 104.

³³ Cfr. Cap. 6.4 - "Situazione immediata"

³⁴ Cfr. *Elektronická mluvnice současné angličtiny* [online]. Copyright © 2012 Elektronická mluvnice současné angličtiny Libuše Dušková a kol. [cit. 01.03.2018]. Accessibile su: <http://emsa.ff.cuni.cz/3.3>.

³⁵ Hewson, p. 21.

ridotta atona *an*³⁶. Ipotizzando, essa poteva essere atona già in partenza, dato che la funzione d'articolo si lega all'atonicità. La declinazione fu la seguente³⁷:

	M	F	N
Nom.	an	an	an
Gen.	anes	anre	anes
Dat.	anum	anre	anum
Acc.	anne	ane	an

Il senso numerico è, tuttavia, ricavabile in alcune collocazioni che si sono conservate nella lingua odierna, ad esempio *once a week, one at a time, at a blow, in a word, we were of an age*³⁸. La sua presenza si nota inoltre anche in numerosi proverbi inglesi: *Birds of a feather flock together. A stitch in time saves nine. A bird in hand is worth two in the bush*³⁹.

A differenza dell'anglosassone, l'inglese d'oggi possiede una struttura analitica, il cui sviluppo, articolatosi in una crisi del tipo linguistico flessivo, ha reso l'inglese moderno la meno sintetica tra le lingue europee, o, se si vuole, la più analitica. Questo è dovuto al fatto che la funzione di una parola risulta “analiticamente dal contesto e dall'ordine dei vocaboli nella frase⁴⁰”. Ciò che dunque fa da anello di congiunzione nel corso dello sviluppo del latino e dell'anglosassone, rispettivamente verso l'italiano e l'inglese moderno, è appunto il passaggio da una struttura sintetica ad una analitica. L'anglosassone possedeva, inizialmente, un numero elevato di desinenze che nel tempo è progressivamente diminuito: ciò ha favorito la comparsa graduale della categoria dell'articolo. Tale fatto avvenne inevitabilmente: dato che le desinenze esprimevano in modo chiaro il referente all'interno del testo, con la loro scomparsa fu necessario servirsi di un mezzo alternativo che avesse la medesima funzione. Tra l'altro era anche cambiato in modo notevole l'ordine delle parole nella frase: l'inglese moderno richiede un ordine stabile, mentre invece l'anglosassone poteva avere un ordine dei costituenti mobile. Queste

³⁶ Cfr. Francovich-Onesti, *L'inglese dalle origini ad oggi. Le vicende di una lingua*. Roma, 2004, p. 104.

³⁷ Fonte della tabella: Hewson, p. 17.

³⁸ Cfr. *Elektronická mluvnice současné angličtiny* [online]. Copyright © 2012 Elektronická mluvnice současné angličtiny Libuše Dušková a kol. [cit. 01.03.2018]. Accessibile su: <http://emsa.ff.cuni.cz/3.3>.

³⁹ *Ibidem*.

⁴⁰ Francovich-Onesti, *L'inglese dalle origini ad oggi*, p. 49.

osservazioni confermano il ragionamento iniziale sullo sviluppo generale delle lingue di radice indoeuropea.

2. L'articolo in prospettiva tipologica

All'interno della categoria dell'articolo, sia l'inglese che l'italiano condividono la nozione dell'articolo determinativo e indeterminativo. L'italiano in più usa anche l'articolo partitivo che non ha corrispondenti diretti in inglese, ma nonostante ciò si serve di mezzi linguistici che sono in grado di ricoprire la stessa funzione. L'ultimo caso che può essere preso in considerazione è l'impiego dell'articolo zero: Chesterman introduce due termini diversi di articolo mancante in base al nome che precedono. Per i nomi di massa e nomi al plurale usa il termine *zero form*, mentre la cosiddetta *null form* si riferisce ai nomi propri⁴¹. Le grammatiche italiane invece adottano termini “l'assenza dell'articolo”, “l'articolo mancante” o “l'articolo zero” prescindendo tuttavia dalla tipologia del nome che precedono.

Il sistema dell'articolo e il suo funzionamento è materia controversa, in particolare sulle funzioni dell'articolo vi sono molti punti di vista che qui vengono considerati. Mettendo a confronto varie grammatiche italiane si nota che in quelle più tradizionali (*La grammatica italiana* di Battaglia e Pernicone, *La grammatica degli italiani* di Trabalza e Allodoli e *Grammatica italiana* di Luca Serianni), l'articolo viene trattato soltanto come una parte del discorso e ne vengono messe in risalto le proprietà semantiche. Anche se tale aspetto è di innegabile importanza, gli approcci più moderni prendono in considerazione anche la struttura del sintagma nominale in cui l'articolo determina il nome che compare come testa (*Grammatica Italiana* di Dardano e Trifone e la *Grande Grammatica Italiana di Consultazione* a cura di Lorenzo Renzi). Per quanto riguarda la lingua inglese, l'approccio complesso nel trattare questa tematica viene fornito nel libro *A Comprehensive Grammar of the English Language* di Quirk et alii dove, a differenza dell'italiano, viene messo in risalto l'importanza del contesto e del cotesto in cui gli articoli compaiono.

⁴¹ Cfr. Chesterman, Andrew. *On Definiteness: A Study with Special Reference to English and Finnish*. Cambridge University Press, Cambridge, 1991, p. 16.

Nella tabella sottostante vengono riportate le forme degli articoli in italiano e in inglese in modo schematico ma essenziale⁴².

italiano	DETERMINATIVO		INDETERMINATIVO	
	MASCHILE	FEMMINILE	MASCHILE	FEMMINILE
sg.	IL, LO, L'	LA, L'	UN, UNO	UNA
pl.	I, GLI	LE	-	-

inglese	DETERMINATIVO		INDETERMINATIVO
	NUMERABILE	NON NUMERABILE	NUMERABILE
sg.	the dog*	the furniture	a dog*
pl.	the dogs	-	(some) dogs*

Riguardo alla pronuncia, l'articolo indeterminativo inglese compare sotto due forme: *a*, *an*. La prima variante precede in genere i nomi che iniziano per consonante: *a dog*, *a barn* e si pronuncia come /ə/. La variante *an* invece, precede i nomi che cominciano maggiormente per vocale: *an ant*, *an artist* e si pronuncia /ən/. Dato che la scelta non è dovuta alla forma scritta ma si rifà alla pronuncia della vocale iniziale del nome, il sintagma *a UK employee*, pronunciata come /ə ju: 'keɪ ,emplɔɪ 'i:/ non può comparire sotto la forma **an UK employee*. L'articolo definitivo possiede una forma grafica sola: *the* che si può tuttavia realizzare in due forme diverse, sempre in base al nome che lo segue: all'interno dei sintagmi *the apple* e *the storm* la pronuncia sarà quindi rispettivamente /ði/ e /ðə/. In italiano bisogna osservare, con particolare riguardo alla forma scritta, il genere del nome che segue l'articolo per motivi di elisione: si può elidere soltanto l'articolo indeterminativo femminile seguito da un nome che inizia per vocale (*Non c'era un'anima*). La forma apostrofata con un nome maschile è scorretta: **Sembrava un'angelo*. La forma *l'* è propria sia del genere maschile che femminile ma dato che in entrambi i casi è applicabile soltanto al singolare, risultano sbagliate forme come **l'altre persone*. Pur non avendo corrispondente diretto in inglese, in

⁴² Soltanto le forme con l'asterisco possono essere usate all'interno della referenza generica che verrà trattata nei capitoli seguenti.

italiano, le preposizioni *a, da, di, in, su* si possono collegare l'articolo determinativo creando la cosiddetta preposizione articolata.

	MASCHILE					FEMMINILE		
	IL	LO	L'	I	GLI	LA	L'	LE
A	al	allo	all'	ai	agli	alla	all'	alle
DA	dal	dallo	dall'	dai	dagli	dalla	dall'	dalle
IN	nel	nello	nell'	nei	negli	nella	nell'	nelle
DI	del	dello	dell'	dei	degli	della	dell'	delle
SU	sul	sullo	sull'	sui	sugli	sulla	sull'	sulle

Tranne le forme riportate nella tabella, le preposizioni italiane *per* e *con* si possono altrettanto collegare con articoli ma viene prediletta la forma isolata: *con il, con la, con lo, con l'*. Hamplová ritiene che nel parlato prevalgono le forme contratte: *collo, coll', coi, cogli, colla, colle*⁴³. Nel caso della preposizione *per* si usano solitamente forme separate, dato che le forme *pel, pello, pella, pei, pegli, pelle* vengono considerate *obsolete o troppo letterarie*⁴⁴. All'esistenza delle preposizioni articolate si aggancia l'esistenza dell'articolo partitivo. Le forme articolate della preposizione *di*, cioè *del, dello, dell', della, dei, degli*, conservano quindi il valore partitivo a cui in inglese in una certa misura corrisponde l'uso di *some*.

3. Concetti relativi all'impiego dell'articolo

Prima di arrivare ad esaminare le regole che incidono sull'uso dell'articolo, è necessario prestare attenzione ai concetti relativi sia alla referenza di cui l'articolo è uno dei mezzi principali, sia alla tipologia dei nomi, dato che sull'uso dell'articolo incide anche il significato intrinseco dei sostantivi.

⁴³ Cfr. Hamplová, Sylva. *Mhuvnice italštiny = Grammatica italiana*. LEDA, Praha, 2004, p. 44.

⁴⁴ Cfr. *ibidem*.

3.1 Sostantivizzazione

Qualunque parte del discorso preceduta dall'articolo si trasforma in nome, o se si vuole "qualsiasi parte del discorso"⁴⁵ diventa un nome nei casi in cui è preceduta dall'articolo. Per questo motivo possono diventare nomi anche quelle forme morfologiche che per la loro natura non lo sarebbero, mentre tale presupposto non coincide con l'applicabilità a ciascuna parola esistente. Allo stesso modo, alcune parti del discorso sono più propense ad essere soggette alla sostantivizzazione delle altre, come ad esempio il caso degli aggettivi e delle preposizioni. Altre forme si riscontrano spesso in vari detti e proverbi: *Tra il dire e il fare c'è in mezzo il mare.*; *Fortune favors the bold.*

La sostantivazione riguarda in primo luogo gli aggettivi che, essendo parole piene, hanno un significato proprio anche quando privi del contesto. Tale significato cambia quando all'aggettivo viene anteposto un articolo, sia determinativo sia indeterminativo. Mentre ad esempio gli aggettivi *rich/poor* e *ricco/povero* sono due aggettivi qualificativi, la forma sostantivata in inglese acquisisce un significato diverso da quanto avviene in italiano:

- (1) *Lui è un ricco.* **He is a rich.*
(2) *Il/Un ricco non pensa ai soldi.* **The/*A rich does not think about money.*
(3) *I ricchi non pensano ai soldi.* *The rich do not think about money.*

Ciò è causato dal fatto che, a differenza dell'inglese, l'italiano possiede una flessione del plurale non soltanto per l'articolo determinativo, ma anche per gli aggettivi. Per questo motivo, alla forma *rich* corrispondono in italiano due forme al singolare (*ricco/ricca*) e due al plurale (*ricchi/ricche*).

Le frasi riportate sotto dimostrano che la sostantivazione in italiano è applicabile ai nomi sia al singolare (4a) e (6b), sia al plurale (5b), in base a ciò che permette il contesto (5c) e (6c). In inglese viene usata una forma sola composta dal "the + aggettivo" che acquisisce così il valore di collettività:

(4a) *Chi opprime il povero non fa che arricchirlo, chi dà a un ricco non fa che*

⁴⁵ *Ivi*, p. 42.

*impoverirsi*⁴⁶.

(4b) *One who oppresses **the poor** to increase his wealth and one who gives gifts to **the rich** – both come to poverty*⁴⁷.

(5a) *The gap between **the rich and the poor** in Europe is widening*⁴⁸.

(5b) *In Europa si sta ampliando anche il divario che divide **i ricchi dai poveri***⁴⁹.

(5c) *??In Europa si sta ampliando anche il divario che divide **il ricco dal povero**.*

(6a) *His works move between **the obscene and the grotesque**.*

(6b) *Le sue opere oscillano fra **l'osceno e il grottesco**.*

(6c) **Le sue opere oscillano fra **gli osceni e i grotteschi**.*

La messa a confronto di questi esempi mette in evidenza il fatto che l'anteposizione dell'articolo davanti all'aggettivo in inglese lo fa percepire in forma plurale, mentre in italiano l'aggettivo può comparire sia al singolare sia al plurale, esprimendo di volta in volta un significato lievemente diverso. Il fatto che in alcune situazioni viene prediletto l'uso del singolare rispetto al plurale o viceversa è riconducibile al contesto, alle restrizioni semantiche e al livello di astrattezza del nome in questione. L'espressione *il/un povero (a poor person)* esprime un valore piuttosto qualificativo, comprimendo nel proprio significato il senso generico di un'intera classe di persone. D'altra parte, sotto il termine *i poveri (the poor)* appartengono tutte le persone accomunate da certe qualità, per cui il plurale compare ad essere piuttosto descrittivo che qualificativo.

A parte gli aggettivi, anche le altre parti del discorso possono subire la sostantivazione, ma spesso in situazioni molto limitate:

a) articoli

Rappresentano un gruppo che viene affetto dalla sostantivazione soltanto nelle descrizioni metalinguistiche:

(1a) *È impossibile riscontrare un **il** davanti ai nomi femminili.*

⁴⁶ Tratto da: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

⁴⁷ *Ibidem.*

⁴⁸ *Ibidem.*

⁴⁹ *Ibidem.*

(1b) *A the in this sentence sounds rather strange.*

b) pronomi

(2a) *Se qualcuno si chiama Ruben, è un lui.*

(2b) *If someone's name is Ruben, it is a she.*

c) numerali

Nei casi in cui l'articolo determinativo precede un numerale, ricopre la funzione di specificatore e di conseguenza si possono tralasciare altri costituenti della frase. A volte tale uso cambia il livello di registro, a volte un particolare uso non è applicabile in una lingua e viceversa:

(3a) *Oggi è il due. [giugno] – It is the second. [of June]*

(3b) *Prendi il quattro. (bus/tram) - Take the bus number four.*

d) verbi

Alcune forme verbali vengono soggette alla nominalizzazione più spesso delle altre, come ad esempio l'infinito (*parere – il parere, susseguirsi – il susseguirsi*), il participio presente (*cantante – il cantante*) e il participio passato (*fatturato – il fatturato*) di fronte al passato remoto (*Il Fu Mattia Pascal*). In molti casi sono ammesse entrambe le forme⁵⁰:

(4a) *In certi casi, lo scusarsi non è sufficiente.*

(4b) *In certi casi, scusarsi non è sufficiente.*

In inglese vengono sostantivate le forme del verbo sia in bare-form (*drive*), sia in ing-form (*driving*):

(5a) *We are going to France and Mark will do all the driving.*

(5b) *The drive took almost fifteen hours.*

e) avverbi

L'italiano è, rispetto all'inglese, più propenso ad essere affetto dalla sostantivizzazione anche nel caso degli avverbi, soprattutto nel caso degli avverbi interrogativi *come* e *perché*:

⁵⁰ Renzi, Lorenzo. *Grande Grammatica Italiana Di Consultazione*. Mulino, Bologna, 1988, vol. 1, p. 363.

(6a) *Di nuovo, senza capire il perché, provai uno strano dispiacere*⁵¹.

(6b) *And once again, without understanding why, I had a queer sense of sorrow*⁵².

In inglese questa forma è difficilmente riscontrabile:

(7a) *This magazine is a weekly.*

(7b) *Questa rivista è un settimanale.*

f) preposizioni

(8a) *Abbiamo stampato i prima e i dopo.*

(8b) *We printed the before and after shots.*

g) congiunzioni

Per le congiunzioni valgono le stesse considerazioni fatte per gli avverbi - in molti casi vi rientrano di nuovo restrizioni semantiche che spesso richiedono traduzioni alternative o l'uso di collocazioni fisse:

(9a) *Siamo arrivati al dunque. - We have gotten to the point.*

(10a) *Ma, e qui c'è un ma, sono alquanto scettica del fatto che [...]*⁵³.

(10b) *But – and here is the but – I am a little sceptical that [...]*⁵⁴.

h) interiezioni

(11a) *Hai ancora sentito il tic tac dell'orologio stanotte?*

(11b) *Did you still hear the tick-tock last night?*

3.2 La classificazione dei sostantivi

Sui motivi che incidono sull'uso dell'articolo, la prima considerazione da fare è il carattere e proprietà del nome da cui esso dipende. Di base, i sostantivi sono suddivisibili in nomi propri e nomi comuni. Gli ultimi sono ulteriormente suddivisibili in nomi numerabili che denotano appunto entità numerabili (ad es. *scarpa, libro, bottiglia; shoe, book, bottle*) e

⁵¹ Tratto da: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

⁵² *Ibidem.*

⁵³ *Ibidem.*

⁵⁴ *Ibidem.*

nomi di massa (non numerabili) che non sono suddivisibili nel senso numerico, non hanno confini ben definiti e spesso individuano *la sostanza di cui un certo elemento è composto*⁵⁵: *acqua, legno/water, wood*. Generalmente si nota una maggiore tendenza dei *nomi concreti ad essere numerabili, mentre questo non succede per quanto riguarda i nomi astratti*⁵⁶. In quest’ottica è altrettanto opportuno menzionare che il concetto della numerabilità non deve essere confuso con i nomi collettivi. Fra questi rientrano in primo luogo i nomi difettivi del plurale (singularia tantum) che compaiono solamente in forma singolare pur designando una realtà al plurale: *il fogliame, the foliage*. Il secondo gruppo costituisce i nomi difettivi del singolare (pluralia tantum) che, avendo la forma lessicale al plurale, fanno riferimento a una cosa sola: *le forbici, the scissors*. Questa caratteristica dei nomi non ha tuttavia pertinenza nella scelta dell’articolo, incide piuttosto sul genere e sul numero del verbo che accompagna tale nome.

3.3 La numerabilità

La numerabilità è una *proprietà semantica che consente ad alcuni sostantivi collegarsi con i numeri o gli articoli*⁵⁷. Generalmente dipende dal significato di ciascun nome e dalla sua collegabilità con gli articoli che è sottoposta alle restrizioni di stampo logico-semantico: la necessità sorge dal fatto che molti sostantivi cambiano significato a seconda dell’appartenenza o al “gruppo” numerabile, o a quello non numerabile. Ciò incide sull’uso dell’articolo, come dimostra il seguente esempio:

- | | |
|--|--|
| (1a) <i>I am eating a tomato.</i> | (1b) <i>*I am eating a sugar.</i> |
| (2a) <i>Sto mangiando un pomodoro.</i> | (2b) <i>*Sto mangiando uno zucchero.</i> |
| (3a) <i>I am eating tomatoes.</i> | (3b) <i>??I am eating sugars.</i> |
| (4a) <i>Sto mangiando pomodori.</i> | (4b) <i>??Sto mangiando zuccheri.</i> |

Sintatticamente, la struttura superficiale delle soprascritte frasi è uguale; nonostante ciò, gli esempi nella colonna (b) non sono in questo contesto del tutto accettabili. La spiegazione

⁵⁵ Renzi, *Grande grammatica*, p. 324.

⁵⁶ Cfr. Quirk, pp. 261 – 262.

⁵⁷ Cfr. Čermák, p. 127.

sta nella caratteristica dei sostantivi, ovvero se in un determinato contesto *il nome in questione può essere usato al plurale o meno*⁵⁸. Gli esempi dimostrano che il sostantivo numerabile pomodoro/tomato è utilizzabile in tali casi, in cui i sostantivi non numerabili risultano scorretti o dubbiosi. Le grammatiche inglesi distinguono in genere *tre livelli di numerabilità*⁵⁹: il primo gruppo costituisce i nomi rigorosamente numerabili (ad es. *friend, car, apple/amico, macchina, mela*), il secondo, i nomi rigorosamente non numerabili (ad es. *money, music, fun/soldi, musica, divertimento*) e l'ultimo quelli che in alcuni casi sono numerabili, in altri meno e in questo caso si tratta del gruppo più variegato e sfaccettato. A quest'ultimo gruppo appartiene anche il sostantivo *zuccheri/sugar che può comparire in vari contesti*:

(1a) ??*Sto mangiando zuccheri.*

(1b) ??*I am eating sugars.*

(2a) *Zuccheri: tutti i mono- e disaccaridi presenti in un alimento, esclusi i polialcoli*⁶⁰.

(2b) *“Sugars” means all monosaccharides and disaccharides present in food, but excludes polyols*⁶¹.

Mentre le frasi (1a) e (1b) sono al limite di probabilità, in contesti riguardanti ad esempio la chimica sono senz'altro accettabili. Questi esempi dunque dimostrano l'importanza delle restrizioni semantiche nella scelta dell'articolo.

Al fine di avvicinarsi alla dimostrazione del fatto che non necessariamente tutte le lingue hanno la capacità di distinguere i significati dei nomi soltanto in base all'alternanza fra singolare e plurale, è d'aiuto il confronto con il ceco dove il concetto di numerabilità non sembra avere molta pertinenza, tranne i casi in cui si vuole esprimere la forma plurale di un nome che tuttavia non possiede tale forma: *sg. krev – pl. *krve - il sangue – *i sangui*. Secondo Mathesius, tale fenomeno è dovuto al fatto che *in ceco i nomi di massa sono numerabili e ciò non viene reso esplicito in nessun modo in particolare*⁶². In inglese,

⁵⁸ Cfr. *ibidem*.

⁵⁹ Cfr. *Elektronická mluvnická současně angličtiny* [online]. Copyright © 2012 Elektronická mluvnická současně angličtiny Libuše Dušková a kol. [cit. 11.03.2018]. Accessibile su: <http://emsa.ff.cuni.cz/3.2>.

⁶⁰ Tratto da: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

⁶¹ *Ibidem*.

⁶² Cfr. Mathesius, Vilém. *A Functional Analysis of Present Day English on a General Linguistic Basis*. Academia, Prague, 1975, p. 49.

invece, tale nozione ha un ruolo molto importante e per questo motivo i nomi di massa in inglese non sono numerabili e non compaiono con l'articolo indeterminativo. Questo spiega perché nell'esempio riportato sotto il significato del sostantivo *voda* si estende ad una più vasta gamma di realtà rispetto all'inglese e all'italiano:

- | | |
|--|---|
| (a1) <i>Ho comprato l'acqua.</i> | (b1) <i>*Ho comprato acque.</i> |
| (a2) <i>?Ho comprato un'acqua.</i> | |
| (a3) <i>I have bought water.</i> | (b2) <i>*I have bought waters.</i> |
| (a4) <i>*I have bought a water.</i> | |
| (a5) <i>Koupil jsem vodu.</i> | (b3) <i>Koupil jsem vody.</i> |
| | |
| (c1) <i>?Ho comprato due acque.</i> | (d1) <i>Ho comprato due bottiglie d'acqua.</i> |
| (c2) <i>*I have bought two waters.</i> | (d2) <i>I have bought two bottles of water.</i> |
| (c3) <i>Koupil jsem dvě vody.</i> | (d3) <i>Koupil jsem dvě láhve vody.</i> |

(e1) *All waters off the coasts of the French department of Guyana that come under the sovereignty or jurisdiction of France.*

(e2) *Le acque al largo delle coste del dipartimento francese della Guiana soggette alla sovranità o alla giurisdizione della Francia.*

(e3) *Všechny vody při pobřeží francouzského departementu Guyane, pod svrchovaností nebo jurisdikcí Francie.*

A questo proposito, *l'uso dell'articolo indeterminativo con i nomi di massa e con i nomi astratti non numerabili va interpretato come un caso di ricategorizzazione*⁶³:

(1) *Possiede un'intelligenza superiore.* (1) *He possesses a superior intelligence.*

In questo caso, la presenza dell'articolo indeterminativo permette di individuare dei sottoinsiemi e induce quindi alla rappresentazione di “un tipo di intelligenza”⁶⁴.

Parallelamente, un contrasto non è in questo senso riscontrabile con tutti i nomi

⁶³ Cfr. Salvi, Giampaolo, Vanelli, Laura. *Grammatica Essenziale Di Riferimento Della Lingua Italiana*. Le Monnier, Firenze, 1992, p. 78.

⁶⁴ Cfr. *ibidem*.

inglesi ed italiani allo stesso modo in quanto alcuni nomi inglesi sono numerabili sia in inglese che in italiano, altri invece no:

- (1) *Si è comprato un nuovo mobile.* *Cfr. *He has bought a new furniture.*
 (2) *Si è comprato nuovi mobili.* *Cfr. He has bought new furniture.*

Gli esempi dimostrano che uno dei fattori importanti che incidono sull'uso degli articoli in inglese è il significato intrinseco del sostantivo. La capacità dei sostantivi di diversi gradi di astrattezza di essere accompagnati da articoli può essere schematicamente delineata *in modo seguente*⁶⁵ rispondendo alla domanda "Ho visto.../I saw...":

NOMI PROPRI (a1)	NOMI COMUNI	
	(b1)	(c1)
Ø Peter	*Ø shoe	Ø furniture
*the Peter	the shoe	the furniture
*a Peter	a shoe	*a furniture
*Ø Peters	Ø shoes	*Ø furnitures

NOMI PROPRI (a2)	NOMI COMUNI	
	(b2)	(c2)
Ø Pietro	*Ø scarpa	Ø mobile
*Ø il Pietro	la scarpa	il mobile
*Ø un Pietro	una scarpa	un mobile
*Ø Pietri	Ø scarpe/le scarpe	i mobili

All'interno della prima tabella, nella colonna (a) è presente un nome proprio dove l'uso degli articoli è molto limitato. Questa è tuttavia una considerazione generale e preliminare che verrà portata avanti nel capitolo 8 che tratta in modo approfondito dell'uso d'articolo

⁶⁵ Fonte della tabella: Cfr. Quirk, p. 246, modificata.

con nomi propri. Nelle colonne (b), (c), (b+c) invece sono presenti nomi comuni che tuttavia non dimostrano tratti identici in quanto alcuni sostantivi permettono l'uso dell'articolo in situazioni in cui altri sostantivi non lo consentono. Nella colonna (b) viene usato un nome numerabile, caratterizzato dalla capacità di denotare entità che sono appunto numerabili e non si tratta di masse indifferenziate. Al contrario, nella colonna (c) vi è un esempio del nome non numerabile che denota masse non differenziate o continue. L'ultima colonna (b+c) contiene in sé entrambi gli aspetti delle colonne (b) e (c) e viene quindi denominata anche come *dual class membership*⁶⁶, ovvero nomi con doppia appartenenza. In queste situazioni, il nome può talvolta esprimere una materia (1a) + (1b), talvolta invece oggetti contabili (2a) + (2b) ed è preminente in inglese:

(1a) *But he chose **a cap of iron** and leather that fitted well upon his round head*⁶⁷.

(1b) *Ma scelse **un berretto di ferro** e cuoio che si addiceva bene alla sua testa tonda.*

(2a) *It certifies that the product is safe, and it must be affixed equally to **an iron** costing only EUR 5 and to one that costs EUR 50.*

(2b) *Attesta che il prodotto è sicuro, e deve essere applicato allo stesso modo a **un ferro da stiro** che costa solo 5 euro e a uno che ne costa 50.*

Quando si riscontrano restrizioni grammaticali che impediscono a un nome di essere usato al plurale (*iron* - **irons*) o di esprimere soltanto una porzione della materia in questione, è possibile effettuare il passaggio alla numerabilità tramite alcuni costrutti linguistici. In inglese si tratta delle cosiddette *of-constructions* che in italiano vengono espresse tramite varie perifrasi: *paper* - *a sheet of paper, two sheets of paper*; *carta* - *un foglio di carta, due fogli di carta*; *sugar* - *a lump of sugar, two lumps of sugar*; *zucchero* - *una zolletta di zucchero, due zollette di zucchero*. A questo proposito, la numerabilità incide non soltanto sull'uso dell'articolo, ma anche sull'uso di *avverbi di quantità*⁶⁸, la cui scelta non è arbitraria: *much* si usa con nomi non numerabili, *many* invece con i numerabili (*much water, many books* - **much tables, *many wine*). e le stesse restrizioni sono valide anche in italiano: **molto libro, molti libri* - *molto latte, *molti latti*.

⁶⁶ Quirk, p. 247.

⁶⁷ Tratto da: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

⁶⁸ Cfr. Čermák, p. 127.

Le considerazioni primarie che si appoggiano sul carattere dei sostantivi dimostrano che l'uso dell'articolo è strettamente legato al significato intrinseco di ciascun nome, per cui è imprescindibile dal contesto e tanto meno universalmente applicabile nel contesto di più di una lingua.

4. Punto di vista sintattico

Insieme ad altre parti del discorso, l'articolo svolge la funzione di determinante del gruppo nominale. I sintagmi sono composti da un componente di base, detto testa, e da uno o più complementi, che modificano e completano il significato della *testa*⁶⁹. L'inglese e l'italiano si comportano in modo opposto per quanto riguarda la collocazione di quanto è aggiunto al nome-testa: *in italiano i determinanti (con l'eccezione dell'articolo) sono collocati progressivamente dopo il nome*⁷⁰, in inglese vengono posti prima. L'italiano presenta l'ordine caratteristico *determinato + determinante*, l'inglese ordine inverso, cioè *determinante + determinato*. Le lingue come l'italiano vengono denominate “a struttura progressiva, quelle come l'inglese invece a struttura regressiva⁷¹”.

Hamplová divide i sostantivi in due gruppi: quelli *che seguono l'aggettivo hanno funzione restrittiva, cioè limitano il significato del sostantivo in questione, lo distinguono da altri sostantivi e oggettivamente lo caratterizzano: una bella ragazza; tali aggettivi che precedono il sostantivo hanno funzione descrittiva, cioè esprimono piuttosto il punto di vista del parlante e la loro presenza all'interno della frase non è indispensabile per il significato della frase*⁷²: *Sono arrivati in una triste serata autunnale*⁷³. Tali regole sono valide per l'italiano dato che la sequenza *articolo + nome + aggettivo* in inglese risulta errata: **a girl beautiful*. Nel caso in cui invece il nome viene modificato sia da un aggettivo restrittivo che da un aggettivo descrittivo, la sequenza è come segue: *i sorprendenti risultati elettorali*⁷⁴. Inoltre, il nome determinato dall'articolo determinativo può essere soggetto alla premodificazione o postmodificazione, attraverso le quali viene più concretamente

⁶⁹ Cfr. Dardano – Trifone, *Grammatica italiana*, p. 505.

⁷⁰ Cfr. *ivi*, pp. 505-506.

⁷¹ *Ibidem*.

⁷² Cfr. Hamplová, pp. 92-93.

⁷³ *Ivi*, p. 93.

⁷⁴ *Ivi*, p. 94.

specificato il referente in questione: *the colorful cup, the cup on the table*⁷⁵ cfr. *il bicchiere colorato, il bicchiere sul tavolo*.

Un caso eccezionale è rappresentato da alcuni aggettivi la cui posizione può influire sul senso della frase:

(1a) *La Mercedes ha introdotto una nuova macchina.*

(1b) *Mercedes has presented a new car.*

(2a) *Paolo mi ha detto che vorrebbe comprarsi una macchina nuova.*

(2b) *Paul told me that he would like to get a new car.*

In italiano si nota differenza fra i significati delle frasi (1a) e (2a) che in inglese hanno un solo traduttore. Nel primo caso viene sottinteso un modello di macchina che dapprima non era presente sul mercato, mentre nel caso (2a) si intende una macchina diversa da quella che Paolo ha adesso, che può tuttavia essere usata, non si tratta necessariamente di un modello appena uscito. In inglese tale distinzione non risulta chiara e bisogna trarre il senso o dal contesto o tramite ulteriori specificazioni. Altri aggettivi che hanno tale funzione sono *buono, cattivo, grande, numeroso, povero, semplice, solo*⁷⁶, per cui il sintagma *a poor man* può essere tradotto a seconda del contesto o *un uomo povero* o *un povero uomo*. La struttura della frase italiana è generalmente molto più flessibile rispetto a quella inglese che ha un ordine più fisso, quindi la possibilità di cambiare l'ordine degli elementi all'interno della frase è molto limitata.

4.1 La struttura sintattica dei sintagmi

Al fine di mettere in evidenza la funzione dell'articolo rispetto ai casi, verrà fatto un confronto delle strutture con una lingua slava, attraverso la quale si proiettano meglio le esigenze di ciascuna lingua e la funzione dei casi:

a) SN

⁷⁵ Quirk, p. 266.

⁷⁶ Cfr. Hamplová, pp. 94-95.

<i>*Ho visto cane nero.</i>	<i>*I saw black dog.</i>	<i>Viděl jsem černého psa.</i>
*[Ø][nome][agg.]	*[Ø][agg.][nome]	[Ø][agg.][nome]

b) SPrep.

<i>*davanti a teatro</i>	<i>*in front of theatre</i>	<i>před divadlem</i>
*[prep.][Ø][nome]	*[prep.][Ø][nome]	[prep.][Ø][nome]

Dal confronto con una lingua flessiva risulta chiaro che grazie ai casi che specificano lo stato di cose, la posizione che precede il nome può rimanere vuota senza che la frase sia inaccettabile o incompleta. Sintatticamente, la posizione che precede il nome può essere lasciata vuota in ceco, mentre l'inglese e l'italiano necessitano di riempire tale posizione con un determinante, a meno che, in alcune occorrenze, non si tratti di un nome usato nel senso generico.

4.2 Specificatori del nome

Oltre all'articolo, il nome può essere specificato da varie parti del discorso che al nome imprimono caratteristiche diverse. Schematicamente, si tratta del riempimento della posizione che l'italiano e l'inglese presentano, nei sintagmi sopra delineati, e che invece in ceco viene meno. Alla cerchia dei determinanti non appartengono soltanto gli articoli, ma anche dimostrativi, possessivi, aggettivi qualificativi, interrogativi, numerali e quantificatori, di cui seguono alcuni esempi:

- a) gli articoli – *un fiore, il fiore, dei fiori; a flower, the flower, some flowers*
- b) i dimostrativi – *questo fiore, quel fiore; this flower, that flower*
- c) i possessivi – *il mio fiore, il suo cane, la nostra casa; my flower, his dog, our house*
- d) i numerali – *due fiori; two flowers*
- e) i quantificatori – *molti fiori, tanti fiori; many flowers, no*
- f) gli anaforici – *gli stessi fiori; the same flowers*

g) gli interrogativi – *quali fiori; what flowers, which flowers*

h) gli aggettivi qualificativi – *bei fiori; beautiful flowers*

4.2.1 Compatibilità fra gli specificatori

All'interno della sintagma possono accumularsi gli specificatori menzionati sopra, la cui sequenza non è tuttavia arbitraria: devono infatti seguire delle regole che consentono una ristretta combinazione dei gruppi. Quirk espone un'ulteriore suddivisione dei determinanti in tre sub-categorie: *pre-determiners* (ad es. *half, all, double*), *central determiners* (articoli) e *post-determiners* (ad es. *numerali, many, few*)⁷⁷. Tale scelta di suddivisione è stata motivata dalla *possibilità e dalle restrizioni dei tre tipi di determinanti di susseguirsi all'interno di un sintagma nominale*⁷⁸. L'unico modo corretto in cui possono coesistere è appunto nella sequenza pre + central + post: *all their trouble, all the five boys*, altre combinazioni risultano inaccettabili: central + pre: **their all trouble*, oppure post + central + pre: **five the all boys*. Mettendo tali esempi a confronto con l'italiano si scopre che nemmeno il sistema italiano permette in questo senso l'arbitrarietà: **cinque tutti i ragazzi* non è ammissibile, così come non lo è **i loro tutti problemi*. In italiano, il nome può essere preceduto da più specificatori ma “tra gli specificatori esistono delle incompatibilità, alcune di ordine semantico, altre di ordine sintattico, che vietano certe sequenze⁷⁹”. In primo luogo si escludono a vicenda l'articolo e il dimostrativo: **la quella borsa, *il questo quaderno*. Essi sono inoltre incompatibili con i quantificatori: **quel qualche ragazzo, *la ciascuna prova*; mentre con *tutto, entrambi e ambedue è d'obbligo l'articolo determinativo*⁸⁰: *tutte le volte, ambedue le signore, entrambi i ragazzi*. Generalmente vale la regola che “gli articoli, i dimostrativi e i quantificatori precedono tutti gli altri specificatori⁸¹”: *i/questi due ragazzi, la/una/quella stessa ragazza, il/un/questo mio amico, il/un/quel simpatico amico, alcuni miei amici*. Nei casi in cui viene impiegato un quantificatore, esso precede l'articolo: *tutti gli amici, entrambe queste ragazze. Se ad esso viene aggiunto un numerale cardinale, questo viene inserito tra tutti e l'articolo è*

⁷⁷ Cfr. Quirk, p. 263.

⁷⁸ Cfr. *ibidem*.

⁷⁹ Salvi - Vanelli, p. 72.

⁸⁰ Cfr. *ibidem*.

⁸¹ *Ivi*, p. 73.

preceduto dalla congiunzione “e”: *tutti e tre i miei amici*. Un ordine libero si dimostra con i possessivi: *quei/i due simpatici amici o quei/i simpatici due amici, quei/i tuoi simpatici amici o quei/i simpatici tuoi amici, mentre risulta sbagliata la sequenza *simpatici due amici*⁸².

5. Determinatezza e referenza

L'articolo e il suo uso sono in stretta relazione con il concetto di determinatezza e di referenza. Per determinatezza si intende *un'operazione semiotica che grazie all'uso dei dimostrativi o articoli rende definita una parola altrimenti vaga o indefinita nel significato*⁸³, il che coincide in buona misura con la sopra citata definizione della *actualization theory*. Per referenza invece si intende *la relazione fra un elemento linguistico e un denotato extra-linguistico o una situazione creando un rapporto di correlazione*⁸⁴ ed è strettamente legata al contesto. Dal punto di vista pragmatico si tratta della volontà del parlante di comunicare un messaggio al ricevente usando dei mezzi linguistici tali da far sí che il ricevente possa riconoscere a che cosa il parlante stia facendo riferimento.

La referenza può essere ulteriormente distinta in *definita e indefinita*⁸⁵. La prima tende ad essere espressa dai sintagmi che all'interno di una frase fanno riferimento a qualcosa di noto: *Have you seen the bicycle?* oppure non noto: *Have you seen a bicycle here?* A questo punto emergono problemi di stampo pragmatico, dato che il livello di conoscenza non deve sempre essere esplicito o trasparente: *The murderer of Smith must be insane*⁸⁶. - *L'assassino di Smith deve essere pazzo*. Questo esempio porta alla luce il fatto che sia *sintagmi nominali definiti* sia *sintagmi nominali indefiniti* possono essere non referenziali⁸⁷ nella funzione e conferma così la questione che non è facile stabilire un confine tra la definitezza e la referenza. In alcune lingue, la referenza può essere espressa anche tramite verbi, ad esempio nei casi in cui *il soggetto della frase non è esplicito e viene*

⁸² Cfr. *ibidem*.

⁸³ Cfr. Čermák, p. 231.

⁸⁴ Cfr. *ivi*, p. 278.

⁸⁵ Quirk, p. 253.

⁸⁶ Chesterman, p. 11.

⁸⁷ Cfr. *ibidem*.

*inferito dalla forma del verbo*⁸⁸, ad esempio: *Přijeli jsme pozdě.* - *Siamo arrivati in ritardo.* Tale capacità viene riservata alle lingue che posseggono un sistema verbale ricco di flessioni che consentono una tale inferenza e quindi in inglese, sprovvisto di questo sistema, l'uso del pronome è necessario: *We arrived late.*

A proposito della referenza, Renzi in *Grande Grammatica* distingue *tre tipi di sintagma nominale*⁸⁹ capaci di definire il senso di una frase basandosi sul sapere condiviso fra almeno due interlocutori:

a) SN determinato

Il referente del SN è noto sia al parlante che all'ascoltatore:

- al singolare:

Ho rimesso il formaggio nel frigorifero.

I put the cheese back in the fridge.

- al plurale:

Ho visto i bambini giocare nel parco.

I saw the children playing in the park.

b) SN indeterminato specifico

Il referente del SN è noto al parlante ma non all'ascoltatore:

- al singolare:

Un vicino è particolarmente maleducato.

One neighbour is particularly rude.

??A neighbour is particularly rude.

- al plurale:

Dei vicini si sono lamentati del rumore.

Some neighbours complained about the noise.

c) SN indeterminato non specifico

Il referente del SN non è noto nè all'ascoltatore nè al parlante:

⁸⁸ Cfr. Čermák, p. 170.

⁸⁹ Cfr. Renzi, *Grande grammatica*, p. 364.

- al singolare:

Una ragazza è stata trovata colpevole.

A girl was found guilty.

- al plurale:

Ho visto bambini giocare nel parco. - Ho visto dei bambini giocare nel parco.

I saw children playing in the park. - I saw some children playing in the park.

La linea fra il noto e ignoto è tuttavia molto fragile, come si vede nelle seguenti frasi:

(1) *C'è un poliziotto. - There is a policeman.*

(2) *Sto aspettando il taxi. - I am waiting for the taxi.*

La frase (1) proferita al momento in cui si vede realmente un poliziotto si riferisce ad una persona concreta e nonostante ciò l'uso dell'articolo determinativo risulterebbe dubbio. La scelta dell'articolo indeterminativo è in questo caso imperniata sul fatto che il parlante dà per scontata la capacità dell'ascoltatore di individuare il referente. In modo opposto può essere vista la frase (2): in questo caso si tratta di un taxi che è stato ordinato ma di cui non si hanno altre conoscenze; nonostante ciò, l'impiego dell'articolo indeterminativo significherebbe che il taxi non è stato ordinato e il parlante potrebbe confondere il suo interlocutore.

6. Principi generali dell'uso dell'articolo

Nella vasta gamma di situazioni in cui l'articolo può comparire si trovano alcune situazioni che in prospettiva universale sono più ricorrenti di altre. Essendo parole "vuote", gli articoli non hanno di per sé un significato lessicale e all'interno di una frase servono quindi *a determinare in vario modo il nome a cui si associano e con il quale concordano in genere e numero*⁹⁰. Tutte le forme degli articoli compaiono nei testi in correlazione, giustificando in determinate situazioni l'uso di una forma rispetto all'altra. Nonostante la sinergia in cui gli articoli operano, alcune funzioni vengono ricoperte

⁹⁰ Cfr. Dardano - Trifone, *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, Zanichelli, p. 149.

unicamente dall'articolo determinativo e altre dall'articolo indeterminativo, dato che essi, al contrario di come possa sembrare a prima vista, non sono in opposizione diretta. Insieme all'articolo partitivo e all'articolo mancante creano dunque un insieme di rapporti che danno il significato desiderato ai discorsi e ai testi.

6.1 L'uso generico

L'articolo viene impiegato nelle situazioni in cui si vuole esprimere un concetto in maniera generale, mentre al singolare è consentito l'uso sia d'articolo determinativo che indeterminativo:

(1a) *Bears are dangerous animals.* (1b) *Gli orsi sono animali pericolosi.*

(2a) *The bear is a dangerous animal.* (2b) *L'orso è un animale pericoloso.*

(3a) *A bear is a dangerous animal.* (3b) *Un orso è un animale pericoloso.*

Spesso, sia in inglese sia in italiano, l'articolo anteposto al nome comune al singolare si usa per alludere all'espressione di un'intera classe di referenti che vengono percepiti non come singoli individui, ma come rappresentanti le cui qualità sono applicabili a tutti i membri appartenenti a un determinato gruppo. In questo particolare caso, l'articolo *un/a/o* e *a/an* non possono essere sostituiti nè con *one* in inglese, nè con altri numerali:

(5a) *Una persona onesta non mente mai.* (5b) *An honest person never tells lies.*

Contrariamente agli esempi precedenti, le seguenti frasi (6), (7) e (8) dimostrano che in alcuni casi la forma singolare con l'articolo determinativo, pur svolgendo sempre la stessa funzione, viene preferita alla forma con l'articolo indeterminativo per restrizioni semantiche:

(6a) *The bear is becoming almost extinct.* (6b) *L'orso è in via di estinzione.*

(7a) *Bears are becoming almost extinct.* (7b) *Gli orsi sono in via di estinzione.*

(8a) **A bear is becoming almost extinct.* (8b) **Un orso è in via di estinzione.*

6.2 *L'unicità e l'uso logico*

Alcuni nomi hanno, come referenti, realtà generalmente conosciute che fanno parte di un contesto ampio e generalmente condiviso. Il significato dell'unicità che è implicito in queste parole si riscontra anche in riferimento a cose uniche, non confondibili con altri oggetti: *La Terra gira intorno al Sole*⁹¹. - *The Sun moves around the Earth*. In molti di questi nomi vi è la tendenza a scrivere la lettera iniziale in maiuscolo: *the Prime Minister* – *il Primo Ministro*, *the North Pole* – *il Polo Nord*, *the cosmos* – *il cosmo*, *the sky* – *il cielo*, *the Earth* – *la Terra*, *the Equator* - *l'Equatore*, *the Renaissance* – *il Rinascimento*.

Di pari passo con l'unicità va anche il significato intrinseco di alcune parti del discorso – la connessione con l'articolo determinativo sorge dalla logica del suo significato e quindi alcune parole sono di per sé associate con l'unicità: *first*, *next*, *last*, *same*, *only*, *sole*, *best*, *largest*⁹²: *the first time* – *la prima volta*; *the last time* – *l'ultima volta*; *over the next five years* – *nei prossimi cinque anni*; *the same book* – *lo stesso libro*; *the sole known producer* – *l'unico esportatore noto*; *the only unlocked door* – *l'unica porta aperta*; *the best part* – *la parte migliore*; *the largest gold-mine* – *la più grande miniera*; *for the sole purpose of* – *al solo scopo di*. Effettuando la verifica nel corpus InterCorp si riscontrano alcune forme tuttavia anche con l'articolo indeterminativo. A questo proposito vengono poste sotto esame alcune frasi, accompagnate dai valori delle ricorrenze contenute nel corpus espressi in IPM⁹³ al fine di dimostrare lo scatto nella frequenza dell'uso fra l'articolo determinativo e indeterminativo e la rispettiva differenza nei significati. Dove permesso, il valore viene fornito per entrambe le lingue per dimostrare se vi sono eventuali e significative differenze fra le rispettive forme.

a) *a/the first* – *il/un primo* (lemma); *a/the last* – *l'ultimo* (lemma)

⁹¹ Hamplová, p. 45.

⁹² Quirk, p. 270.

⁹³ Items Per Million

(1) It was **the first step** in the creation of the American system of public education – an institution that helped to propel the country's rise to global prominence.

(2) Questo fu **il primo passo** verso l'attuale sistema americano di pubblica istruzione: un'istituzione in grado di incoraggiare la crescita del paese e guidarlo verso una preminenza a livello globale.

(3) This was a first step towards ensuring uniform and coherent implementation of the ISM Code in all Member States.

(4) Si è trattato di un primo passo nel senso di garantire un'applicazione uniforme e coerente del codice ISM in tutti gli Stati membri.

(5) Thank you, once again, for **the last comment**, Mrs Cederschiöld.

(6) Onorevole Cederschiöld, la ringrazio nuovamente per **la sua ultima osservazione**.

(7) **A last word**: we also very much focus on the call for enhanced technology transfer.

(8) **Un'ultima osservazione**: dedichiamo grande attenzione alla necessità di migliorare il trasferimento di tecnologia.

Commento: Secondo i dati dell'Intercorp, il numero di ricorrenze di *first/primo* con l'articolo determinativo è in entrambe le lingue notevolmente più alto rispetto alla forma con l'articolo indeterminativo (IPM – the first: 338,62; il primo: 310,98; a first: 11; un primo: 16,5). La stessa considerazione è osservabile nel caso di *last/ultimo* (the last: 172,46; a last: 4,5; l'ultimo: 73,93; un ultimo: 5,11). Il significato delle frasi (1), (2), (5) e (6) è esplicito nel suo significato e ha chiaramente un referente solo, cioè un particolare primo passo, una particolare ultima osservazione. D'altro canto, le frasi (3), (4), (7) e (8) dimostrano che si tratta rispettivamente di uno dei primi passi di cui si è avuto un maggior numero e che si sono susseguiti, o una delle ultime osservazioni, quindi non ultime del tutto.

b) a/the same; uno/lo stesso (lemma)

(1) She also goes to the same school as my daughter.

(2a) Frequenta anche **la stessa scuola** di mia figlia.

(2b) **Frequenta anche una stessa scuola di mia figlia.*

(3) *You and your father are in a **same** state: he misses his Mrs, and you are glum about your Mum.*

(4) *La qualifica di medicinale orfano può essere assegnata a più sponsor per **uno stesso medicinale**, destinato alla prevenzione, diagnosi o terapia della stessa malattia o affezione [...].*

(5) *More than one sponsor may obtain designation as an orphan medicinal product for **the same medicinal product** intended to prevent, treat or diagnose the same disease or condition [...]*⁹⁴.

Commento: Le frasi (1) e (2) hanno il significato del “medesimo, uguale”. La frase (3) rappresenta solo una lieve differenza nel significato dalle due precedenti e mette in risalto il fatto che i referenti si trovano nello stesso tipo di situazione, anche se essa in sostanza non è del tutto identica. Si tratta di un uso molto marginale, il che conferma anche il basso numero di occorrenze nel corpus (0,06). A questa frase corrisponde in buona misura la frase (4) che, grazie all’articolo indeterminativo, acquisisce il senso di “fra tanti”: il medicinale in questione non deve necessariamente essere uno solo, purchè rimanga uguale l’essenza per tutte le sue realizzazioni. Il numero di ricorrenze esprime un significativo scatto nella frequenza dell’uso delle rispettive forme: the same: 430,64; a same: 0,06; lo stesso: 114,69; uno stesso: 6,11.

c) a/the most; superlativo

(1) *This is **a most important** move and I am pleased that we in this House have sent out such a signal.*

(2) *Si tratta di una mossa **importantissima** e sono lieto che noi, in quest’Aula, abbiamo inviato un tale segnale.*

(3) *I diritti umani e la libertà sono **i pilastri più importanti** dell’Unione europea [...].*

(4) *Human rights and freedom are **the most important** pillars of the European Union [...].*

⁹⁴ Tratto da: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

(5) [...] it was necessary to refer to Eurostat data, which is **the best evidence available**.

(6) [...] è stato necessario basarsi sui dati di Eurostat, che rappresentavano **le migliori informazioni disponibili**.

(7) The European Union could provide **a best practice model** here.

(8) L'Unione europea, al proposito, potrebbe fornire **un modello di migliore prassi**.

Commento: Il superlativo relativo nelle frasi (3) e (4) esprime il massimo di una qualità, mentre la sua forma preceduta dall'articolo indeterminativo acquisisce in inglese il valore del superlativo assoluto. Il numero delle ricorrenze è il seguente: *the best* (125,81); *a best* (0,62) contro *the most* (184,37); *a most* (6,16).

d) a/the sole; il/un solo/unico (lemma)

(1) As in the original investigation, Tokai Corporation was **the sole cooperating exporting Japanese producer**.

(2) Come già nell'inchiesta originale, la Tokai Corporation è stata **l'unico produttore esportatore giapponese che ha collaborato**.

(3) A company may have **a sole member** when it is formed [...].

(4) La società può avere **un socio unico** al momento della costituzione [...].

Commento: Come nei casi precedenti, il numero di occorrenze comporta una notevole differenza (the sole: 8,77; a sole: 0,24). Il significato delle frasi (1) e (2) presuppone l'esistenza di altri soggetti della stessa classe (cioè *produttori esportatori giapponesi*), mentre il significato delle frasi (3) e (4) risulta decisamente più restrittivo e non ammette più di un referente solo.

6.2.1 La denotazione delle parti del corpo

Il discorso relativo all'unicità e alla logicità può riguardare anche la denotazione delle parti del corpo, dove la regola generale ne detta *l'uso con l'articolo determinativo*⁹⁵:

⁹⁵ Cfr. Hamplová, p. 47.

Mi fa male la testa.; Sono inciampata e mi sono rotta la caviglia.; Mi sono fatta male al piede. - I have a headache.; I tripped over and broke my ankle. - I have hurt my knee. L'uso dell'articolo indeterminativo è corretto nei casi in cui non vi siano restrizioni logiche e la determinata parte del corpo sia presente più di una volta: *Mi fa male un dito. - *Mi fa male una schiena.* In inglese vale che l'articolo determinativo si usa più spesso rispetto ai pronomi personali *my, your, her, their*⁹⁶: *Don't keep digging me in the ribs*⁹⁷. In inglese, nelle domande invece, viene prediletto l'uso del pronome: *Have you broken your arm?* anzichè **Have you broken the arm?*

6.3 Gli usi anaforico e cataforico

L'anafora e la catafora sono due tipi di referenza che all'interno del testo fanno riferimento rispettivamente a ciò che è stato menzionato precedentemente o a ciò che segue nel testo.

Sotto il termine anafora si intendono quelle espressioni che sono ricavabili dal contesto o co-testo e ne vengono distinte la forma diretta e quella indiretta. L'anafora diretta implica la coreferenza del soggetto che è noto dal co-testo precedente:

(1) *Mi sono comprata una tastiera e un mouse, ma purtroppo il mouse non funzionava.*

(2) *I bought a keyboard and a mouse, but sadly, the mouse didn't work.*

L'anafora indiretta invece dipende dal contesto molto più ampio e da una conoscenza generale, non soltanto dal menzionamento esplicito:

(1a) *I went to church this morning. **The priest** gave a great speech.*

(1b) *Sono andato in chiesa stamattina. **Il prete** ha fatto un discorso fantastico.*

⁹⁶ Cfr. Quirk, p. 271.

⁹⁷ *Ibidem.*

(2a) *I lent Bill a valuable book, but when he returned it, the cover was filthy and the pages were torn*⁹⁸.

(2b) *Prestai a Bill un libro, ma quando me lo ha restituito, la copertina era sporca e le pagine strappate.*

L'uso dell'articolo determinativo all'inizio della frase nonostante il fatto che l'oggetto non sia stato precedentemente introdotto è spiegabile nei termini di gerarchia fra gli iponimi e gli iperonimi: nei contesti che si appoggiano alla conoscenza generale si parte dal presupposto che è generalmente noto che il prete è una figura la cui presenza è relativa all'esistenza della chiesa. Ciò è applicabile in modo generale: quando viene menzionato un oggetto, come *a book*, le sue componenti indispensabili compariranno con l'articolo determinativo. Seguendo questa logica, tale sistema è applicabile a tutti i paradigmi pensabili: al sostantivo *casa* faranno riferimento diretti sostantivi come *tetto, giardino, finestre, porta, oggetti di arredamento*, mentre il sostantivo *arredamento* giustificherà la scelta dell'articolo davanti ad esempio a *divano, lampada, decorazione*.

La catafora funziona in modo inverso rispetto all'anafora, e quindi ciò che segue il nome deve permettere di individuare il soggetto della frase. Sono tre i modi in cui la catafora si realizza: può comparire nelle frasi relative, come modificatore appositivo, e nelle cosiddette *of-constructions*:

a) frasi relative

(1a) *Chiara mi ha parlato del film che ha visto ieri.*

(1b) *Chiara was telling me about the film (that) she saw yesterday.*

b) modificatore appositivo

(2a) *The girls sitting over there are my cousins*⁹⁹.

(2b) *Le ragazze sedute di là sono le mie cugine.*

⁹⁸ *Ivi*, p. 268.

⁹⁹ *Ibidem*.

c) of-constructions

(3a) *The President of Mexico is about to visit China*¹⁰⁰.

(3b) *Il presidente del Messico sta per visitare la Cina.*

L'elemento che si trova all'inizio della frase è dunque influenzato dal contesto che segue. Inoltre, nel caso della frase (3a) non è consentito usare l'articolo indeterminativo o partitivo dato che la figura del Presidente è sempre una sola. Se la frase venisse specificata, l'unico uso ammissibile dell'articolo sarebbe quello nell'esempio (4c) e (4d):

(4a) *Un ministro del Messico sta per visitare la Cina.*

(4b) *A minister of Mexico is about to visit China.*

(4c) *Il ministro degli affari esteri del Messico sta per visitare la Cina.*

(4d) *The Minister of Foreign Affairs of Mexico is about to visit China.*

(4e) **Un ministro degli affari esteri del Messico sta per visitare la Cina.*

(4f) **A minister of Foreign Affairs of Mexico is about to visit China.*

6.4 Situazione immediata

A volte, l'uso dell'articolo dipende dalla situazione extra-linguistica, dal livello del condiviso fra gli interlocutori, oppure dal contesto immediato. La seguente frase detta all'interno di un'azienda fra due colleghi ha un referente chiaro: *Hai visto il direttore?* - *Did you see the boss?* Se la stessa frase venisse detta fra due sconosciuti, la comunicazione risulterebbe confusa. Allo stesso modo, il riferimento, in determinate situazioni, permette ai due interlocutori di comunicare in una maniera e non in un'altra: la frase *Passami il sale, per favore.* - *Pass me the salt, please.* detta durante un pranzo implica che la persona alla quale viene chiesto questo favore reagirà in un determinato modo, partendo dal presupposto che, di solito, sul tavolo è presente una sola saliera. In alcuni enunciati la condivisione del

¹⁰⁰ *Ibidem.*

contesto non è un presupposto scontato: *Beware of the dog.* - *Attenti al cane.*; *Mind the step.* - *Attenti al gradino.* ma, grazie all'articolo, il lettore del testo viene a conoscenza della possibilità del rischio che tale avvertimento rende noto.

6.5 Il superlativo relativo

La formazione del superlativo relativo si basa sulle stesse regole sia in inglese che in italiano: all'aggettivo o all'avverbio in forma base si aggiungono modificatori, cioè l'articolo, eventuali desinenze e/o morfolessemi *più* e *meno*. La struttura paradigmatica nel comparativo e superlativo è, nel caso di un aggettivo, la seguente: *rapido/a – più rapido/a – il/la più rapido/a; quick – quicker – the quickest*. Alcuni aggettivi sono irregolari e quando vengono comparati, cambiano completamente forma: *good – better – the best; buono – meglio – il/la migliore*. Gli avverbi, invece, in inglese vengono formati in due modi diversi, in base al numero di sillabe che contiene l'avverbio che si vuole modificare: gli avverbi monosillabi, come ad esempio il precedentemente menzionato *quick* di fronte a *interesting*: *interesting – more interesting – the most interesting – interesting - *interestinger - *interestingest*. Nel caso degli avverbi italiani invece esiste un modo solo: *rapidamente – più rapidamente – il più rapidamente; quickly, more quickly, the most quickly*. Inoltre, anche queste forme possono essere ulteriormente modificate con alcune restrizioni, dato che l'italiano usa obbligatoriamente l'articolo con i pronomi possessivi, mentre in inglese la sequenza di articolo + pronome possessivo risulta scorretta:

(1a) **Carla is the my best friend.*

(1b) *Carla is my best friend.*

(1c) *Carla è la mia miglior amica.*

(1d) **Carla è mia miglior amica.*

Riguardo alla sequenza degli elementi nella frase, Renzi in *Grande Grammatica Italiana di Consultazione*¹⁰¹ mette a confronto due forme di una frase che, pur essendo uguali nel significato, differiscono nel grado di formalità:

(1) *il motivo il più cogente per agire così* (2) *il motivo più cogente per agire così*

¹⁰¹ Cfr. Renzi, *Grande grammatica*, p. 362.

Dal punto di vista stilistico, la frase (1) rappresenta uno stile elevato ed è quindi soltanto una forma ricercata della frase (2). Quando invece si vuole esprimere l'intensità, sorgono delle restrizioni nell'ordine della frase relativi alla co-presenza di altri modificatori:

(1a) *Corrono il più rapidamente possibile.*

(1b) *Corrono più rapidamente possibile.*

(2a) *Corrono più rapidamente.*

(2b) **Corrono il più rapidamente.*

Le frasi (1a) e (1b) sono sinonime in quanto a significato: la forma più comune e quella (1a), mentre la (1b) è più colloquiale. La frase (2a) instaura un paragone, quindi ci si aspetta una continuazione della frase: *Corrono più rapidamente di quanto mi aspettavo.* oppure *Corrono più rapidamente di me.* Le frasi (2a) e (2b) invece dimostrano che se la frase non ha ulteriori modificatori, come ad esempio *possibile*, l'articolo viene tralasciato. La corrispondenza in inglese è: *They run as quickly as possible.* - *They run as quickly as they can.*

Un ultimo uso dell'articolo, proprio dell'inglese e inesistente in italiano, riguarda la comparazione nelle collocazioni come *the sooner the better* che in italiano risultano strutturalmente diverse: *prima è meglio è.*

7. L'uso dell'articolo con i nomi comuni

7.1 Usi particolari dell'articolo determinativo

Il primo tratto condiviso dall'italiano e dall'inglese riguarda l'impiego dell'articolo indeterminativo seguito dall'introduzione di una nuova informazione che spesso coincide con la prima menzione di una nuova informazione: *I have got a sister and a brother.* - *Ho una sorella e un fratello.* Quando il contenuto informativo viene portato avanti, ciò che è stato menzionato diventa informazione già conosciuta e quindi nel prosieguo della comunicazione si usa l'articolo determinativo: *The sister is twenty-six and the brother is eighteen.* - *La sorella ha ventisei anni, il fratello ne ha diciotto.* Oltre

all'introduzione di una cosa ormai nota, l'uso dell'articolo determinativo viene impiegato nell'uso situazionale, basandosi sul condiviso fra gli interlocutori, come riportato nel capitolo riguardante *l'uso immediato*¹⁰².

Varie osservazioni si hanno anche dal punto di vista semantico. In inglese, alcune istituzioni, come *school, university, hospital, theatre* cambiano significato quando precedute dall'articolo:

(1) *Peter was brought to hospital. - I went to see Peter to the hospital.*

(2) *Pietro è stato portato all'ospedale. - Sono venuto a trovare Pietro in ospedale.*

*La differenza sta nel distinguere se l'attività svolta all'interno di una di queste situazioni*¹⁰³ è attinente al suo scopo originale o meno: *go to hospital* si usa nei casi, in cui si è paziente, così come *go to school* si usa nei casi in cui si è alunni, in altri casi si usa la forma articolata.

Oltre ai casi in cui l'uso dell'articolo determinativo coincide nelle due lingue in questione, ne esistono alcuni la cui applicabilità non è del tutto identica. Si tratta in primo luogo di dati temporali: in italiano, l'anteposizione dell'articolo determinativo davanti ai giorni della settimana è in grado di esprimere la ripetizione di alcuni eventi: *Le domande di titolo d'importazione sono presentate il lunedì e il martedì di ogni settimana*¹⁰⁴. - *Import licence applications must be submitted on Mondays and Tuesdays of each week*¹⁰⁵. In italiano l'uso dell'articolo davanti alle espressioni numeriche è generalmente più frequente, per questo alcune espressioni diventano ellittiche e sottintese: *Oggi è il tre [febbraio]. - *Today is 3rd*. Questo particolare uso si trova anche in inglese, anche se è riservato alla lingua colloquiale e nello scritto va usata sempre la forma completa: *3rd February*. Nonostante vi sia un'apparente mancanza dell'articolo nello scritto, nel parlato è obbligatorio leggere la frase con l'articolo e con la preposizione *of*: *Today is [the] third [of] February*.

L'articolo è in grado di modificare il livello di concretezza anche davanti ai SN

¹⁰² Cfr. Capitolo 6.4 - "Situazione immediata"

¹⁰³ Cfr. Quirk, p. 277.

¹⁰⁴ Tratto da: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

¹⁰⁵ *Ibidem*.

preceduti da un numerale. La frase (1) fa riferimento a due ragazzi qualsiasi, mentre la frase (3) allude esplicitamente a due ragazzi concreti noti dal discorso precedente:

(1a) *Due ragazzi sono venuti a trovare Paolo all'ospedale.*

(1b) *Two boys came to see Paul to hospital.*

(2a) *Sono andati persi cinque milioni di sterline.*

(2b) *Five million pounds have gotten lost.*

(3a) *I due ragazzi sono venuti a trovare Paolo all'ospedale.*

(3b) *The two boys went to see Paul to hospital.*

7.2 Usi particolari dell'articolo indeterminativo

Oltre ad essere capace di esprimere la generalità di un concetto ed introdurre nuove informazioni, l'articolo indeterminativo si usa in situazioni in cui la descrizione di una persona o un oggetto non è concreta: *Is there a restaurant nearby? - C'è un ristorante qua vicino? L'inesattezza compare anche in alcune frasi sospese: Ho avuto una paura...[da non credere.]; Ho una fame...[da non poter dire.]*¹⁰⁶ che ha come corrispondente frase che contiene un intensificatore: *I am so hungry!*

Per restrizioni logiche, l'articolo indeterminativo non possiede la forma plurale. Sono tuttavia riscontrabili le forme *le une le altre, l'una l'altro, l'un l'altro* che pur condividendo la forma dell'articolo, sono dimostrativi che esprimono reciprocità, in inglese generalmente traducibili come *each other, one another*: *We have to have a little faith in one another*¹⁰⁷. - *Dobbiamo solo avere più fede l'uno nell'altro*¹⁰⁸.; *Europe and Russia need each other*¹⁰⁹. - *L'Europa e la Russia hanno bisogno l'una dell'altra*¹¹⁰. Inoltre, le forme *un, uno, una* possono adoperarsi con valore pronominale *in unione con un aggettivo*¹¹¹: *I*

¹⁰⁶ Renzi, *Grande grammatica*, p. 370.

¹⁰⁷ Tratto da: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

¹⁰⁸ *Ibidem.*

¹⁰⁹ *Ibidem.*

¹¹⁰ *Ibidem.*

¹¹¹ Serianni, Luca, Patota, Giuseppe, Castelvechi, Alberto. *L'Italiano: Grammatica, Sintassi, Dubbi*. Garzanti, Milano, 1997, p. 128.

*also believe that we need to rethink our approach and come up with a new one [...] ¹¹². Cfr. Credo anche che si debba rivedere la nostra impostazione e trovarne una nuova [...] ¹¹³. In altri casi si dimostra che l'uso dell'articolo indeterminato in italiano ha una funzione molto più ampia rispetto all'inglese: quando precede un numerale gli dà il significato di inesattezza e *corrisponde agli avverbi "circa" e "pressappoco" ¹¹⁴: un 50% significa intorno a 50%*; tale uso tuttavia non trova paragone diretto in inglese e le espressioni numeriche compaiono insieme all'articolo solo dove lo richiede il contesto, nella maggior parte dei casi tuttavia compaiono senza articolo: *Il nuovo sistema per lo scambio di quote di emissione porterà a un ulteriore aumento dei prezzi dell'energia elettrica di almeno il 30 per cento ¹¹⁵. - The new emissions trading scheme will drive up electricity prices again by at least 30 % ¹¹⁶. - One final example: companies whose management consists of at least 30 % women achieve better business success ¹¹⁷. - Un ultimo esempio: le aziende il cui management è composto per lo meno da un 30 per cento di donne, ottengono risultati migliori ¹¹⁸.**

L'articolo indeterminativo è inoltre fortemente associato con la funzione di complemento all'interno di frasi nominali in relazione copulare. Nonostante ciò, tralasciare l'articolo non genera necessariamente frasi scorrette:

(1a) Matteo è un ingegnere. (1b) Matthew is an engineer.

(2a) Matteo è ingegnere. (2b) Matthew is engineer.

Le frasi (1a) e (1b) si usano generalmente più spesso e il ruolo che ricoprono è referenziale. Al contrario, le frasi (2a) e (2b) esprimono lo stesso valore di un aggettivo descrittivo.

¹¹² Tratto da: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

¹¹³ *Ibidem.*

¹¹⁴ Cfr. Serianni et alii, *L'italiano*, p. 129.

¹¹⁵ Tratto da: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

¹¹⁶ *Ibidem.*

¹¹⁷ *Ibidem.*

¹¹⁸ *Ibidem.*

7.3 L'uso della struttura partitiva

La struttura partitiva, per cui i libri di grammatica sono soliti ad adottare la denominazione de “l'articolo partitivo”¹¹⁹, assume in italiano le forme delle preposizioni articolate che sono composte dall'articolo determinativo e dalla preposizione *di*. *La forma originaria deriva dal (alcune/alcuni) di + articolo (pl.) + nome (pl.)*¹²⁰: *alcune delle mele, alcuni dei visitatori*. Il fondamento dell'articolo partitivo è quello di esprimere parzialità, mentre tale aspetto è applicabile in diverso modo ai sostantivi numerabili, non numerabili, concreti e astratti, in inglese e in italiano rispettivamente in misura diversa.

Per quanto concerne l'uso del partitivo, esso è ammissibile sia con nomi al singolare sia al plurale: in entrambi i casi, il significato dell'articolo partitivo equivale a “un poco, alquanto”¹²¹ (1) e (3), mentre la forma dell'articolo viene definita dalla numerabilità del nome in questione:

(1a) *Vuoi del latte nel (tuo) caffè?* (1b) *Would you like some milk in your coffee?*

(2a) *?Vuoi latte nel (tuo) caffè?* (2b) **Would you like milk in your coffee?*

(3a) *Vuoi delle fragole?* (3b) *Would you like some strawberries?*

(4a) *??Vuoi della fragola?* (4b) **Would you like some strawberry?*

Ciò spiega il motivo per cui la frase (4b) in inglese risulta scorretta e la frase (4a) in italiano ha un significato dubitoso, in quanto è pragmaticamente poco probabile che in qualche contesto verrebbe detta una frase del genere. La frase (2a) è considerata accettabile nel parlato o nel linguaggio colloquiale, mentre nello scritto non risulta grammaticale. A differenza di questa considerazione, l'omissione dell'articolo nelle frasi (2b) e (4b) in inglese darebbe come risultato frasi scorrette. A differenza del francese, dove l'uso del partitivo è obbligatorio, in italiano spesso correla l'uso del partitivo con l'articolo zero: *Ci sono delle domande?* - *Ci sono Ødomande?* Cfr. *Il y a des questions?* - **Il y a questions?*

Le forme plurali del partitivo *dei, degli, delle* esprimono il valore del plurale dell'articolo indeterminativo, di cui esso di per sè non dispone. In quest'ottica, *alcuni linguisti che adottano l'approccio strutturalista non si concentrano sul significato degli*

¹¹⁹ Dardano - Trifone, *La lingua italiana*, p. 97.

¹²⁰ Cfr. Renzi, *Grande grammatica*, p. 374.

¹²¹ Dardano - Trifone, *La lingua italiana*, p. 97.

articoli, tranne il tratto astratto-contratto, ma si focalizzano piuttosto sul contrasto fra l'articolo determinativo e indeterminativo in confronto a *some*: il plurale equivalente della frase *There is a boy there*. - *C'è un ragazzo lì. sarebbe dunque There are some boys there*. - *Ci sono dei ragazzi lì*¹²². In questa prospettiva, la stessa funzione dell'articolo la possono svolgere anche gli aggettivi indefiniti *qualche* e *alcuno* – *some, any*. Mentre *qualche* si usa rigorosamente con il singolare (*qualche volta, qualche suggerimento*). L'uso di *some* e *any*, pur non esprimendo differenza nel genere o numero, non è nè arbitrario nè sinonimo. Nelle domande, quindi, *some* si usa in domande con il valore atteso informativo e positivo: *Is there still some confusion left?* - *Ci sono ancora delle cose non chiare?* D'altro canto, *any* riguarda domande generali che non prevedono necessariamente una risposta positiva, lo scopo è puramente informativo: *Ci sono dei treni stasera?* Cfr. *Are there any trains going tonight?* Come risulta dalla traduzione inglese, l'unico traduttore valido di *alcuno* è *some*, mentre al *qualche* rispondono molti traduttori in base al fatto se si tratti di una domanda o una frase dichiarativa: *Desidero comunicare qualche suggerimento (...)*. - *I should like to make a few suggestions (...)*. - **I should like to make any suggestions (...)*. cfr. *Qualche suggerimento?* - *Any suggestions?* - **A few suggestions?*

Riguardo alla funzione all'interno di una frase, le preposizioni articolate, se al plurale, possono essere sempre usate o come soggetto: *delle signore ti cercano*, o come complemento oggetto: *cerca delle signore*. L'uso del partitivo non è consentito con la preposizione *di*: il sintagma **l'aiuto di degli amici* risulta sbagliato e si predilige la forma *l'aiuto degli amici*.

Oltre alla differenza imperniata sul numero, l'uso del partitivo è applicabile anche ad *alcuni sostantivi astratti che non sono numerabili*¹²³: *avere dell'ingegno, avere dello spirito, avere della pazienza, avere del talento*. “Per la maggior parte di tali sostantivi si predilige la scelta dell'articolo zero (aver talento, aver ingegno), oppure i costrutti con quantificatori: avere una certa paura, avere un po' di paura¹²⁴”. In inglese sono riscontrabili locuzioni come *have some fear, have some patience* che in alcuni casi può essere percepita

¹²² Cfr. Chesterman, p. 16.

¹²³ Cfr. Hamplová, p. 57.

¹²⁴ *Ibidem*.

non soltanto nel senso quantificativo, ma anche qualitativo: *I wish you'd teach me some patience, Mr. Early*¹²⁵. - *Vorrei avere la sua pazienza, signor Early*.

7.4 L'assenza d'articolo

Le grammatiche italiane tradizionali trattano l'articolo zero di solito in maniera superficiale, soffermandosi soprattutto sull'aspetto semantico e prescindendo dalla funzione della mancanza d'articolo. Una descrizione approfondita dell'articolo zero viene fornita da Ion Korzen, la cui monografia fa da sfondo a questo capitolo per quanto riguarda la lingua italiana. La funzione di questo tipo d'articolo in inglese invece si basa sulla *A Comprehensive Grammar of the English Language* di Randolph Quirk et alii. Per gli SN che non vengono preceduti da nessun articolo, Korzen adotta il termine "SN senza determinante"¹²⁶ e mette in risalto alcune proprietà sintattico-semantiche che ne spiegano l'uso in vari contesti. Il presente capitolo prende tuttavia in considerazione l'uso dell'articolo soltanto con nomi comuni, mentre il suo uso con i nomi propri verrà trattato nel Capitolo 8, data la vastità di regole ed eccezioni attinenti a questo argomento.

Rispetto alla Grammatica di Quirk, che distingue l'uso dell'articolo zero in contesti generici e in situazioni particolari (l'uso generico e l'uso specifico), Korzen si concentra sulla distinzione dei SNØ al singolare e al plurale, senza tuttavia fare ulteriori distinzioni fra l'articolo zero e l'articolo nullo, come propongono altri linguisti le cui ricerche sono rivolte all'inglese. In quest'ottica, la mancanza dell'articolo può essere interpretata in due modi diversi in base alla funzione di tale mancanza che occorre o perché il nome con cui compare non lo richiede di regola (come i nomi propri), oppure perché la sua mancanza ha una funzione distintiva, pur non possedendo una rappresentazione grafica.

Alla luce della differenza fra i SN distinti dal numero, il SNØ al singolare è sempre puramente concettuale, cioè esprime solo delle proprietà, al suo interno si legge un'astratta categorialità e tale proprietà vale sia in inglese sia in italiano – *Luca vende fiori.*; *Abbiamo ospiti.* - *Luke sells flowers. We have got guests.* D'altra parte, un SNØ al plurale permette l'interpretazione di una qualità precisa – designazione di una certa quantità di individui

¹²⁵ Tratto da: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

¹²⁶ Korzen, Iorn. *L'articolo italiano fra concetto ed entità*. Museum Tusculanum Press, 1996, vol. 1, p. 139.

numerabili: *Non vi preoccupate! Questi sono Øamici. - Do not worry, they are Øfriends.* L'assenza di articolo è ammissibile nei SN, dove l'indeterminato non specifico può essere espresso dall'assenza dell'articolo quando il nome è al plurale: *Amici così gentili sono sempre benvenuti*¹²⁷. - *Friends like him are always welcome.* Allo stesso modo, le forme senza articolo compaiono in italiano nella prosa di stile burocratico: *Assenze che non siano segnalate per tempo, non verranno giustificate*¹²⁸.

Le prime differenze nell'uso dell'articolo zero si riscontrano tuttavia partendo da una semplice messa a confronto delle seguenti frasi:

- | | |
|---------------------------------------|---|
| (1a) <i>I like music.</i> | (1b) <i>Mi piace la musica.</i> |
| (2a) <i>I like Peter.</i> | (2b) <i>Mi piace Pietro.</i> |
| (3a) <i>I like music and dancing.</i> | (3b) <i>???Mi piacciono musica e danza.</i> |

Nonostante il fatto che la struttura sintattica superficiale delle frasi (1) e (2) sia uguale, il contenuto semantico incide sull'uso dell'articolo. Nella frase inglese (1a) compare l'articolo zero perché esso è appropriato nel caso dei nomi comuni che *posseggono il contrasto d'articolo*¹²⁹: ad esempio *music – the music*. Contrariamente, in italiano la stessa struttura, nonostante si tratti di un concetto astratto, risulterebbe scorretta: **Mi piace musica.*, mentre lo stesso principio si applica anche alla frase (3b). Le frasi (2a) e (2b) contengono un nome proprio, per cui, in questo determinato contesto, la presenza dell'articolo non sarebbe giustificabile.

In un altro contesto, questa volta concreto nel caso dell'inglese, risulta obbligatorio usare l'articolo (4a), mentre il significato di tale frase non è del tutto comparabile alla frase italiana (4b):

- | | |
|--|---|
| (4a) <i>I like the music and the dancing.</i> | (4b) <i>Mi piacciono la musica e la danza.</i> |
| (5a) <i>I think the music is too loud in here.</i> | (5b) <i>Sembra che la musica qui sia troppo alta.</i> |
| (6a) <i>Mám rád hudbu a tanec.</i> | (6b) <i>*Mám rád tu hudbu a ten tanec.</i> |
| (7a) <i>Ta hudba je zde moc hlasitá.</i> | (7b) <i>???Hudba je zde moc hlasitá.</i> |

¹²⁷ Renzi, *Grande grammatica*, p. 375.

¹²⁸ *Ibidem*.

¹²⁹ Quirk, p. 246.

La frase (4a) è contestualmente legata al momento dell'enunciato, ad una data situazione in cui si sta constatando la realtà circostante – nel caso della frase (4a) si potrebbe dunque trattare di una descrizione del ballo, non percepito tuttavia in maniera generica, ma determinata appunto da un evento concreto. A questo punto rientra in questione il ragionamento iniziale che riguarda il diverso approccio delle grammatiche italiane e inglesi attinente all'articolo zero: mentre in inglese l'uso dell'articolo dipende dalla percezione di un evento generico o di un evento attuale, l'italiano non può liberalmente tralasciare l'articolo esprimendo così la genericità. Al fine di mettere in evidenza l'importanza del contesto, è interessante osservare come funziona a questo proposito il ceco: la frase (6a), percepita come generica, ammette l'uso dei nomi unicamente senza determinante, per cui la frase (6b) che impiega l'uso dei dimostrativi (che a volte corrispondono in una certa misura all'uso dell'articolo) risulta completamente errata. D'altra parte, la frase (7a), sembra porre accento sul fatto che si faccia riferimento diretto ad una situazione particolare e immediata. Contrariamente ad essa, l'enunciato (7b) sembra esprimere piuttosto la genericità richiamando una stessa solita situazione che si ripete abitualmente. Seguendo questa linea di ragionamento, il discorso riguardante la correlazione fra i dimostrativi in ceco e gli articoli in inglese e italiano verrà ulteriormente approfondito nel capitolo 10.

A proposito della sequenza degli articoli sarebbe inoltre sbagliato usare l'articolo soltanto con uno dei nomi. In alcuni casi, la validità dell'articolo è trasferibile, ma tutto dipende dal significato della frase: *nella sequenza di due SN coordinati, l'articolo può mancare nel secondo dei costituenti quando esso è al plurale e i nomi concordano in genere*¹³⁰ - *E' un famoso scrittore e fotografo.* - *He is a famous writer and photographer.* *Quando i SN sono al singolare, il secondo elemento della coordinazione può mancare d'articolo, ma il senso della frase sarà interpretabile in maniera diversa rispetto a quella precedente*¹³¹: *Vi presento uno scrittore e un fotografo.* - *I present you a famous writer and a photographer.*

A questo punto incide anche il ruolo che il sintagma svolge all'interno di una frase, ovvero se funge da *soggetto (postverbale), oggetto, o se forma un SP*¹³². Il SNØ può anche

¹³⁰ Cfr. Salvi - Vanelli, p. 75.

¹³¹ Cfr. *ibidem*.

¹³² Cfr. Renzi, *Grande grammatica*, p. 375.

svolgere la funzione di *complemento predicativo o di apposizione (frasi 1-3)*¹³³. In entrambi i casi i SN non hanno funzione referenziale, ma indicano delle proprietà “ascrivibili al referente cui si applicano¹³⁴” (in questo senso hanno la stessa funzione che avrebbe un aggettivo): *Franco è ingegnere. - Frank is engineer.* Tralasciare l’articolo è possibile quando il complemento (*o un’equivalente frase appositiva*) *descrive una particolarità o un ruolo specifico nelle relazioni copulari*¹³⁵. Mentre in italiano di solito si lascia, in inglese sono ammissibili sia la forma articolata sia quella senza articolo:

(1) *Giosuè Carducci, figlio unico di un medico condotto, trascorse la fanciullezza nel paesetto di Bolgheri*¹³⁶.

(2) *Anne Martin, (the) star of the TV series and (the) author of a well-known book on international cuisine, has resigned on her post on the Consumer Council*¹³⁷.

(3) *As (the) chairman of the committee, I declare this meeting closed*¹³⁸.

L’articolo di solito manca anche in molte *strutture parallele*¹³⁹ che esprimono una sequenza di due elementi tra i quali esiste un rapporto semantico: *face to face – faccia a faccia, day by day – giorno dopo giorno, side by side – fianco a fianco*, ma anche *husband and wife – marito e moglie*, in altri casi dipende: *from beginning to end* oppure *from the beginning to the end – dall’inizio alla fine, from right to left or from the right to the left – da destra a sinistra, dalla destra alla sinistra, from west to east o from the west to the east – dall’ovest all’est, da ovest a est*. In tutti questi casi non è possibile trasformare tali forme al plurale, se i referenti sono sempre e solo due: **They stood faces to faces. - *Si guardavano facce a facce.*

Una delle differenze significative riguarda l’uso dell’articolo davanti all’aggettivo possessivo che, a differenza dell’italiano dove tale uso è obbligatorio nella maggior parte di casi, in inglese non è presente: *il mio libro - my book - *the my book*. Nei nomi di famiglia l’articolo può essere tralasciato con una ristretta cerchia di nomi che hanno un valore

¹³³ Salvi - Vanelli, p. 80.

¹³⁴ *Ibidem.*

¹³⁵ Cfr. Quirk, p. 273.

¹³⁶ Hamplová, p. 54.

¹³⁷ Quirk, p. 276.

¹³⁸ *Ibidem.*

¹³⁹ *Ivi*, p. 280.

piuttosto informale con un referente solo: *You'll see Uncle on Thursday., Daddy is here!*¹⁴⁰ In italiano invece i sostantivi relativi alla famiglia sono maggiormente senza articolo, tranne alcune eccezioni: *mio padre (ma il mio papà), il mio babbo, mia madre (ma la mia mamma)*; una certa regolarità si trova invece con i seguenti nomi: *figlio, figlia, fratello, sorella, marito, moglie, zia, zio, nipote, nonno, nonna, genero, nuora, cugino, cugina, cognato, cognata, suocero, suocera, matrigna, patrigno*¹⁴¹. Le forme al plurale richiedono sempre l'articolo: *le mie cugine, i tuoi zii, i nostri padri*¹⁴², così come in situazioni in cui il nome è specificato dagli aggettivi qualificativi: *la mia cara madre, il suo vecchio marito*, oppure con i sostantivi modificati: *la tua sorellastra, la mia zietta*¹⁴³. L'articolo è inoltre richiesto con i possessivi *loro* e *proprio* che per motivi grammaticali non può essere condiviso dall'inglese: *la loro sorella cfr. *the their sister, la propria figlia cfr. *the her own daughter*.

7.4.1 La concorrenza fra l'articolo zero e alcuni quantificatori

Un primo cenno alla correlazione fra l'articolo zero e il partitivo che avviene in alcuni casi si è fatto nel capitolo che tratta dell'articolo partitivo. Tale correlazione in inglese corrisponde al rapporto fra l'articolo zero e *some* atono. *Con I nomi di massa e con i nomi numerabili al plurale, l'articolo si alterna con l'assenza di articolo*¹⁴⁴: *Vuoi (del) pane? - Do you want (some) bread? Sono uscita con (degli) amici. - I went out with (some) friends*. Portando avanti tale discorso si scopre che fra i fenomeni che incidono a questo proposito vi sono la numerabilità e la prosodia.

*In inglese, con i nomi numerabili al plurale e con i nomi non numerabili, l'articolo indeterminativo non compare e al posto suo si usa l'articolo zero*¹⁴⁵, il che non è in questo caso valido per l'italiano, dove l'articolo è richiesto obbligatoriamente:

*(1) Have you ever eaten roasted chestnuts*¹⁴⁶? - *Hai mai mangiato le caldarroste? *Hai mai mangiato caldarroste?*

¹⁴⁰ Quirk, p. 292.

¹⁴¹ Hamplová, p. 46.

¹⁴² *Ibidem*.

¹⁴³ *Ibidem*.

¹⁴⁴ Salvi - Vanelli, p. 80.

¹⁴⁵ Quirk, p. 274.

(2) *Milk is good for you*¹⁴⁷. - *Il latte fa bene.* **Latte fa bene.*

(3) *Do you like folk music?*¹⁴⁸ - *Ti piace la musica folk?* - **Ti piace musica folk?*

In sintesi, *some* atono, pur essendo spesso considerato la forma plurale dell'articolo determinativo, mantiene la sua funzione indicando il riferimento ad una specifica (anche se indefinita) quantità (1). In contrasto, l'articolo zero indica semplicemente la categoria di un oggetto (2)¹⁴⁹. Si può quindi dire che la differenza sta nel significato categoriale dell'articolo zero e il significato quantitativo di *some*:

(1) *I've just bought a melon/some melons/some melon/?melons.*

(2) *She has become a vegetarian*¹⁵⁰. *They have become vegetarians.* - **They have become some vegetarians.* - *E' diventata vegetariana.* - **E' diventata una vegetariana.* *Sono diventati vegetariani.* - **Sono diventati dei vegetariani.*

In alcuni casi, l'assenza di articolo e il quantificatore *alcuni/certi* possono avere la stessa funzione dell'articolo partitivo¹⁵¹:

(1) *Ho visto delle barche in mezzo al mare*¹⁵². - *Ho visto barche in mezzo al mare*¹⁵³.

(2) *I saw some boats on the sea.* - *I saw boats on the sea.*

Continuando l'analisi si vede che a questo punto, anche la prosodia può giocare un ruolo, nel caso in cui venga implicato il contrasto¹⁵⁴:

(3a) *I have just bought melons (but not grapes)*¹⁵⁵.

(3b) ??*Ho comprato meloni (ma non uva).*

(3c) *Ho comprato dei meloni, ma non dell'uva.*

(3d) *Ho comprato dei meloni, ma di uva, non ne ho presa.*

¹⁴⁶ *Ibidem.*

¹⁴⁷ *Ibidem.*

¹⁴⁸ *Ibidem.*

¹⁴⁹ *Ibidem.*

¹⁵⁰ Cfr. *ivi*, p. 275.

¹⁵¹ Cfr. Renzi, *Grande grammatica*, p. 374.

¹⁵² *Ibidem.*

¹⁵³ *Ibidem.*

¹⁵⁴ Cfr. *ibidem.*

¹⁵⁵ *Ibidem.*

(4a) *I have not bought books (but I have bought magazines)*¹⁵⁶.

(4b) *Non ho comprato libri (ma ho comprato riviste)*.

La sequenza dei nomi in italiano deve in ogni caso rimanere coerente. Quando si susseguono più sostantivi, l'articolo va applicato o con tutti o tralasciato con tutti: *Ho comprato le mele, le pere e le prugne*. - *Ho comprato mele, pere e prugne*. L'unico caso in cui questa regola non vale è con *il secondo nome di due SN coordinati, purché essi siano al plurale e concordino nel genere: I vini e spumanti francesi sono ottimi*¹⁵⁷.

7.4.2 Usi particolari del SNØ

Un altro aspetto riguardante l'uso dell'articolo zero si appoggia sulla semantica e sulle collocazioni fisse. Quirk a tal proposito fornisce una suddivisione che comprende una varietà di realtà della vita quotidiana e tali esempi vengono messi a confronto con l'italiano per esprimerne il grado di eguaglianza:

a) le stagioni: l'articolo è di solito omissivo, quando si fa riferimento a una stagione in modo generico (*The winter is coming*¹⁵⁸). Quando si fa riferimento alla stagione di un anno nel senso climatico (1) e alla stagione nel senso temporale (2), c'è differenza:

(1) *Winter in 1963 was not like this last winter*¹⁵⁹.

(2) *The winter of 1963 was an exciting time*¹⁶⁰.

In inglese, i nomi delle stagioni e le principali divisioni del giorno, quando usati in forma zero, rispecchiano il concetto come *un fatto individuale che si ripete periodicamente e ritorna: l'articolo è perciò generalmente assente quando si intende l'inizio di tale periodo*¹⁶¹: *winter came early that year/summer approaches/evening began to close in/dawn came/towards evening/before daybreak*. Ma quando l'interesse si sposta su un particolare fatto il quale può essere ulteriormente caratterizzato, l'articolo va usato:

¹⁵⁶ *Ibidem*.

¹⁵⁷ Cfr. Salvi - Vanelli, p. 75.

¹⁵⁸ Quirk, p. 278.

¹⁵⁹ *Ivi*, p. 279.

¹⁶⁰ *Ibidem*.

¹⁶¹ Cfr. Christophersen, Paul. *The Articles: A Study of their Theory and use in English*. Einar Munksgaard, Copenhagen, London, 1939, p. 184.

*Stephen became more and more uneasy as the day advanced*¹⁶².

b) alcune espressioni di tempo: le espressioni *noon, midday, midnight* compaiono senza articolo, ma quando sono accompagnate da una preposizione temporale l'articolo va usato, dato che la postmodificazione presuppone un grado di estensione, grazie al quale si ha un'espressione più particolarizzata/particolare/con significato più particolare: *by night, at night* ma *during the night, in the night*¹⁶³. Di solito con articolo zero, soprattutto dopo le preposizioni *at, by, after, before*, compaiono: *at/by night* cfr. *wake up in the night, at dawn/at daybreak* cfr. *watch the dawn, at dusk/at twilight* cfr. *see nothing in the dusk*

c) i mezzi di trasporto e di comunicazione¹⁶⁴: quando c'è la preposizione *by*, segue articolo zero: *go/travel by bike, by car, by bicycle; communicate by radio, by telephone*, anche se in alcuni contesti l'uso fluttua: *take a/the train, prefer the car*

d) espressioni di tempo in relazione ai pasti¹⁶⁵: sempre senza articolo compaiono le espressioni *stay for/have/before/after/at/for lunch, brunch, breakfast, dinner*

e) malattie¹⁶⁶: l'articolo zero si usa di solito con malattie come *anaemia, appendicitis, diabetes, pneumonia*, ma l'articolo determinativo si usa spesso con malattie infettive molto comuni: *(the) flu, (the) measles, (the) mumps, (the) chicken pox*

Un gruppo numeroso è rappresentato da frasi cristallizzate nel tempo, che possono talvolta contenere una preposizione, talvolta no. Fra quelle senza preposizione rientrano dunque: *aver bisogno – feel the need for something, aver paura – to be afraid of sth, cambiare idea – change one's mind, chiedere scusa – to apologize, cercare casa – to look for a house, dar fastidio – to bother somebody, dar ragione – to agree with somebody, mettere fine – put an end to something, perdere tempo – to waste time, prendere sonno – to fall asleep, rendersi conto – to be aware of something/to understand, serbare rancore – to*

¹⁶² *Ibidem.*

¹⁶³ Quirk, p. 278.

¹⁶⁴ Cfr. *ibidem.*

¹⁶⁵ Cfr. *ivi*, p. 279.

¹⁶⁶ Cfr. *ibidem.*

bear somebody a grudge/have a grudge against somebody, trovare lavoro – get a job. Altre espressioni accennate in precedenza creano una molteplicità di espressioni accompagnate da una preposizione: *a, di, in, senza, da, con* (l'ultima di esse compare di solito con un sostantivo astratto). Alcune occorrenze si riscontrano direttamente in entrambe le lingue, mentre in tanti casi ciò non è possibile per via delle restrizioni semantiche:

a) SPrep¹⁶⁷

di + SN: anello d'oro, sedia di legno, libro di geografia, sistema di vita

con + SN: con intelligenza, con gentilezza (il complemento indica il modo e corrisponde a un avverbio)

da + SN: abito da sera, sala da pranzo, scarpe da tennis, vino da pasto

*in + SN; a + SN: in treno, in poltrona, in chiesa, in montagna, a scuola, a casa, a letto, a teatro; anche se d'altro canto si dice al cinema, allo stadio - *a cinema, *a stadio*

b) espressioni fisse

avere a cuore – to have something at heart, andare a letto – go to bed, andare a teatro – go to the theatre - andare al cinema - go to the cinema, andare in chiesa – go to church, in primavera – in Spring, andare in macchina/in treno/in barca/in bicicletta – go/travel by car/bike/train, senza soldi – without money, rimanere senza parole – to be left without any words/to be speechless, statua in bronzo – a bronze statue, il cane da caccia – hunting dog, la sala da pranzo – dining room, la camera da letto – bedroom, l'abito da sera – an evening dress/a tuxedo, comportarsi da gentiluomo – to behave like a gentleman, con allegria – cheerfully, con zelo – eagerly/zealously, di proposito – on purpose, a memoria – by heart, a piedi – on foot, per telefono – by phone. Con la preposizione *senza*, l'articolo indeterminativo a volte si può esprimere, a volte meno: *offendersi senza (un) motivo apparente, girare senza (una) meta* cfr. *essere senza un soldo*. Anche qui dunque viene confermata l'importanza della semantica, dato che molti idiomi italiani non sono traducibili in inglese con la stessa struttura e viceversa. Uno stile conciso si riscontra negli avvisi:

¹⁶⁷ Cfr. Renzi, *Grande grammatica*, p. 408.

Vietato introdurre biciclette. Oppure in “stile telegrafico”¹⁶⁸: Vendo casa zona centrale. - House for sale.

Sommando tutti i fattori che determinano la presenza o la mancanza dell’articolo davanti al nome si vede che non soltanto la presenza, ma anche la mancanza dell’articolo hanno un significato. L’assenza può essere dovuta al fatto che il nome in questione designa una categoria generica, rappresenta il concetto, oppure funge da modificatore verbale in una locuzione fissa, mentre, come risulta dalle frasi riportate, le due lingue dimostrano di differire sotto molti aspetti. Tranne una vasta gamma di locuzioni fisse in italiano che in determinate situazioni possono comparire anche con l’articolo e non sono comparabili con l’inglese allo stesso modo, appunto per restrizioni semantiche, rientra in questione anche il punto di vista stilistico, in quanto ad esempi lo stile burocratico e telegrafico tendono generalmente ad essere più concisi rispetto alla prosa.

8. Uso degli articoli con i nomi propri

I nomi propri costituiscono una categoria molto ramificata, che comprende molteplici realtà della vita quotidiana. Avendo valore *puramente referenziale*¹⁶⁹ e non descrittivo, rispetto ai nomi comuni, le regole vigenti per i nomi comuni non sono ugualmente applicabili ai nomi propri, in quanto ad esempio manca *la compatibilità con i quantificatori*¹⁷⁰. La messa a confronto degli esempi presenti in questo capitolo tiene conto della diversità del contesto culturale in cui si collocano i nomi e i toponimi – si cerca quindi di delineare, e possibilmente di creare, delle categorie in cui i nomi possono rientrare in base alla realtà che rappresentano, non trascurando tuttavia il grandissimo numero di eccezioni di ciascuna lingua. Per questo motivo, gli esempi forniti in questa ricerca si riferiscono alle grammatiche di ciascuna lingua: per l’italiano si tratta del capitolo *Articolo* del libro *L’italiano: Sintassi, grammatica, dubbi* (pp. 114 – 134) di Luca Serianni e del libro *Mluvnicke italštiny* (pp. 45 – 50) di Sylva Hamplová; per l’inglese, invece, del libro di grammatica *A Comprehensive Grammar of the English Language* (pp. 265 – 297) a cura di

¹⁶⁸ Hamplová, p. 51.

¹⁶⁹ Cfr. Renzi, *Grande grammatica*, p. 328.

¹⁷⁰ Cfr. *ivi*, p. 330.

Randolph Quirk e del libro *The articles: a study of their theory and use in English* (pp. 168 – 185) di Paul Christophersen. Dove necessario, gli esempi mancanti nelle pubblicazioni vengono completati dalla propria ricerca nel corpus InterCorp e i nomi non contenuti nel corpus vengono ulteriormente ricercati sui siti disponibili online.

8.1 Nomi propri e cognomi

I nomi di persone, come *Marco, Francesca, Matthew*, vengono di regola preceduti dall'articolo mancante, o per rimanere in linea con la terminologia introdotta in precedenza, compaiono sotto la cosiddetta forma *nulla*. Nonostante il fatto che una pluralità di persone possa portare un nome identico che, dunque, non è esclusivo di una persona sola, la capacità dei nomi propri di far riferimento a una persona concreta è prettamente legata al contesto. Riguardo ai nomi di luoghi, Hewson constata che *tutti i nomi che esprimono la uno a uno relazione con vari oggetti ed entità, tendono a resistere all'uso dell'articolo, mentre tale resistenza appare rafforzata quando l'oggetto in questione ha dei confini ben definiti e d'altro canto appare indebolita quando i confini sono vaghi e poco precisi*¹⁷¹. Esistono comunque casi in cui tale regola non viene del tutto rispettata, dando tuttavia come risultato frasi corrette. Ciò avviene di solito quando il nome perde la referenza diretta ad una persona particolare, della quale vengono messe in risalto soltanto alcune qualità o tratti salienti: *Non è più il Pietro che conoscevo prima. - He's no longer the Peter I used to know.*, oppure quando si vuole distinguere una persona da un'altra che porta lo stesso nome: *Non è il Pietro di cui sto parlando. - That is not the Peter I am talking about.* Una particolarità in italiano riguarda l'anteposizione dell'articolo determinativo davanti al nome femminile: *Hai parlato con la Gianna? - Did you speak to Jane?* Si tratta di un uso locale tipico dell'Italia settentrionale che localmente viene *applicato anche ai nomi maschili*¹⁷², molto spesso in forma contratta: *Ne avete discusso col Franco? - Did you discuss it with Frank?*

Quando un nome di persona compare accompagnato da un aggettivo, fra l'inglese e l'italiano si nota una certa varietà nelle forme ritenute ammissibili. Descrivendo o

¹⁷¹ Cfr. Hewson, p. 20.

¹⁷² Cfr. Salvi - Vanelli, p. 76.

presentando una persona, si riscontrano forme come *la bella Francesca - the beautiful Princess Diana*, dove il significato è descrittivo e qualificativo, mentre in vocativo rimane rigorosamente senza articolo: *Øcara Marta – Ødear Marta*. In inglese, la maggior parte dei nomi propri accompagnati dall'aggettivo compare con l'articolo nullo: *Øimmortal Shakespeare*, mentre in italiano con l'articolo: *l'immortale Shakespeare*. Nonostante ciò, spesso anche in inglese si riscontra l'uso dell'articolo determinativo anteposto al nome che a sua volta in italiano segue l'ordine inverso: *the wise Solon – Solone il saggio*. Generalmente la forma con articolo appare fredda e distaccata, mentre la forma senza articolo sembra esprimere *un atteggiamento personale*¹⁷³. La forma senza articolo compare di solito con aggettivi come *good, dear, kind, little, old, poor*¹⁷⁴ ma è *difficile stabilire la causa di questo fenomeno*¹⁷⁵: di solito la forma senza articolo implica maggiore familiarità rispetto alla forma con l'articolo e spesso è legata all'epiteto il cui significato è più permanente o che addirittura descrive la persona il cui nome accompagna: *Frederic the Great*. Queste costruzioni cristallizzate nel tempo sotto una forma fissa compaiono anche in italiano: *Ugo il Grande, Attila il Flagello di Dio, Guglielmo il Buono*. L'elemento che invece specifica una persona segue il nome nell'uso restrittivo: *I meant Brook the philosopher. - Intendevo Brook il filosofo*.

L'uso dell'articolo cambia anche in combinazione con i cognomi: in italiano l'uso dell'articolo viene applicato soltanto ai cognomi femminili, al fine di distinguere il genere del parlante: *Ho parlato con Rossi. (maschile) - La Candian non si è presentata. (femminile)*. Nei casi in cui l'italiano ammette l'articolo, l'inglese invece è solito usare un titolo con un appellativo rigorosamente privo di articolo: *Mrs. Candian has not showed up. - *The Mrs. Candian has not showed up.; I have spoken to Mr. Rossi. - *I have spoken to the Mr. Rossi*. A volte, quando il cognome nella frase viene premodificato, il parlante nativo inglese vi può percepire un sottotono ironico, dato che l'articolo si usa più frequentemente con i titoli nobili: *I have met the Mr. Rossi you told me about last week*. L'inglese consente l'uso dell'articolo determinativo davanti ai cognomi *per designare una persona appartenente ad una famiglia*: *the younger Johnson – il giovane Pellegrini*, mentre l'articolo indeterminativo mette in risalto *un tratto saliente di tutti i membri di una*

¹⁷³ Cfr. Christophersen, *The Articles: A Study of their Theory and use in English*, p. 170.

¹⁷⁴ Cfr. *ibidem*.

¹⁷⁵ *Ibidem*.

famiglia¹⁷⁶: *Whenever there is a Johnson around, people have a good laugh.* - *Sempre quando c'è un Pellegrini, la gente si diverte.* I cognomi usati al plurale designano il nome di una famiglia in entrambe le lingue: *i Formenton, i Rossi – the Smiths, the Johnsons.*

Una situazione diversa si presenta davanti ai cognomi di persone illustri o di persone che hanno creato importanti opere d'arte. Dunque la frase *It is a Rembrandt.* – *E' un Rembrandt* non descrive l'autore stesso, bensì mette in evidenza chi è l'autore dell'opera. Per questo motivo, tale frase può comparire anche al plurale, nonostante la regola di base che vieta tale uso del nome di persona: *Si tratta di due Rembrandt.* Un altro caso in cui vengono personificate le qualità che definiscono una persona nota è il seguente: *Franco è un Einstein.* - *Frank is an Einstein.*; *He is a Hercules!* - *Lui è un Ercole!* Quando invece si parla di un certo periodo di vita di un personaggio illustre, si usa la forma articolata: *the young Shakespeare* – *il giovane Boccaccio.* Nei casi in cui si parla delle stesse persone illustri e importanti, viene prediletta la forma articolata: *the poet Virgil* - *il poeta Virgilio* cfr. **poeta Virgilio.* Tralasciando l'articolo davanti ai nomi che sono soliti richiederlo genera in inglese effetti comici: *The words of poet Tennyson's* [...].

8.2 Titoli onorifici

A proposito dei titoli, l'italiano mostra un certo grado di regolarità nell'uso dell'articolo in un numero contenuto di casi. In primo luogo si tratta di sostantivi al vocativo, il che è applicabile allo stesso modo anche all'inglese: *Arrivederci, signore.* - *Goodbye, Sir.* Inoltre, la stessa regola vale per i titoli religiosi: *Frate Maynard* – *Brother Maynard.* e per altri nomi di questo campo semantico, come *don, donna, fra, suora, San, Santo, Santa:* *Voglio che ti vendi a Don Altobello*¹⁷⁷. - *I want you to sell your soul to Don Altobello*¹⁷⁸.; *La sorella minore di frate Cuthbert*¹⁷⁹. - *Brother Cuthbert's little sister*¹⁸⁰.

I titoli onorifici in italiano formati con *Suo* e *Vostro* rifiutano quasi sempre l'articolo al singolare, ma lo richiedono al plurale: *Sua Eccellenza, Vostra Altezza, Vostro Onore, Vostra Signoria, Sua Maestà,* al plurale invece si pospone il possessivo e compare

¹⁷⁶ Cfr. Christophersen, p. 168.

¹⁷⁷ Tratto da: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

¹⁷⁸ *Ibidem.*

¹⁷⁹ *Ibidem.*

¹⁸⁰ *Ibidem.*

l'articolo: *Se le loro Eccellenze permettono...*¹⁸¹ Allo stesso modo si comportano gli aggettivi onorifici in inglese *Honourable, Reverend*, a meno che, come i nomi propri di persone, non compaiano al vocativo: *The ceremony was performed by the Reverend Runt*¹⁸². – *La cerimonia fu condotta dal Reverendo Runt*¹⁸³.; *Reverend Woodall! - Reverendo Woodall!*

Con i titoli inglesi, la costruzione senza articolo si trova più spesso con i titoli considerati i più comuni e frequenti, mentre con l'articolo determinativo si usano i titoli introduttivi, usati sulle lettere e indirizzi. Titoli aristocratici, nobili, accademici e militari di solito hanno l'articolo zero, il che non sempre trova la stessa corrispondenza in italiano: *King George – il Re Giorgio, Queen Elisabeth – la Regina Elisabetta, Viscount Selby – il Visconte Selby, President Roosevelt – il Presidente Roosevelt, President of the United States – il Presidente degli Stati Uniti, The President of the Council - il Presidente del Consiglio, Doctor Jones - il dottor Jones, Captain Bolt – il Capitano Bolt, Lieutenant Smith - il tenente Smith, Minister Maroni – il Ministro Maroni*, anche se non sempre si tratti di essi, perché si riscontra altrettanto *Farmer George – l'agricoltore Giorgio, Banker Gaudin – il banchiere Gaudin, Nurse Cavell – l'infermiera Cavell*. I titoli stranieri (per entrambe le lingue) di regola richiedono un articolo obbligatoriamente: *the Czar Nicholas – lo zar Nicola, the Kaiser (Emperor) Willhelm – l'Imperatore Guglielmo, the Arcduke Ferdinand – l'Arciduca Ferdinando, the Pharaoh Necho – il faraone Necho, the Caliph Haroun-al-Raschid – il Khalifa Harun, the Emir Feisul – l'emiro Faisal*. Quando i titoli appena menzionati vengono usati nel senso generico e descrittivo, fanno riferimento non al titolo ma al ruolo svolto da parte di una persona: [...] *uno dei trenta figli del re Abdel Aziz, che è stato Øemiro di Riad ed è deceduto nel 2013*¹⁸⁴. Per questo motivo risulterebbe sbagliata tale forma in diversi contesti: *[...] *uno dei trenta figli del re Abdel Aziz, che è stato l'emiro di Riad* [...]. L'uso invece è incerto con i titoli *count, countess, prince, baron(ess)*: *The Countess of Bullon is here, Madam*¹⁸⁵. - *Signora, la contessa di Bullon è qui*¹⁸⁶.; *This is*

¹⁸¹ Hamplová, p. 46.

¹⁸² Tratto da: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

¹⁸³ *Ibidem*.

¹⁸⁴ GOLEM - *Settimanale di informazione* [online]. [cit. 14.08.2018] Accessibile su:

http://www.goleminformazione.it/cronaca/arabia-saudita-nuovo-ambasciatore-italia.html#.W7dU_FQzZdI

¹⁸⁵ Tratto da: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

¹⁸⁶ *Ibidem*.

*the story of Countess Erzebet Bathory*¹⁸⁷. - *Questa è la storia della Contessa Erzebet Bathory*¹⁸⁸.

8.3 Toponimi e nomi di luogo

L'uso degli articoli con i nomi dei luoghi non segue regole precise che di conseguenza *non sono riducibili a norme generali*¹⁸⁹. I toponimi, quindi, si comportano in modo simile ai nomi propri di persone: la regola generale parte dall'uso dell'articolo mancante davanti ai toponimi, anche se anche questa classifica comporta molte irregolarità. Un ruolo importante svolge lo sviluppo storico, che spesso è l'unica spiegazione di alcune forme odierne conservatesi in una certa maniera: *i nomi di fiumi non comparivano accompagnati dall'articolo in OE, mentre in nel periodo di Early ME iniziò a comparire l'articolo davanti ai nomi che designavano i fiumi. L'uso tuttavia rimase instabile per secoli e solo all'inizio del Settecento, iniziò a stabilirsi la forma articolata*¹⁹⁰. L'articolo zero si usa, nello stato contemporaneo, in prosa arcaica, mentre *Thames* e *Humber* furono fra i primi a ricevere l'articolo, il che rafforzò il senso di notorietà e unicità contenuti in questi nomi¹⁹¹. Nell'inglese moderno, alcune categorie di toponimi, come le catene montuose, i mari o i fiumi, compaiono regolarmente con l'articolo. Questo graduale cambiamento è stato probabilmente causato anche *dall'iniziale co-presenza di altre lingue sul territorio inglese*¹⁹², il che ha portato al riconoscimento dei luoghi di particolare spicco. Nonostante ciò, altre categorie di nomi inglesi mostrano fino a oggi un grande numero di nomi di luogo senza l'articolo, in particolare nei composti in cui compare la sequenza nome + appellativo: *Eton College, Kilkenny County, Durham City, Salisbury Cathedral, Westminster Abbey, Epping Forest*.

Se l'articolo può modificare il valore dei nomi propri delle persone, anche i toponimi possono essere sottoposti alla premodificazione, al fine di specificare oppure di mettere in risalto la particolarità di un luogo: *la Parigi della mia infanzia - the Paris of my*

¹⁸⁷ *Ibidem*.

¹⁸⁸ *Ibidem*.

¹⁸⁹ Serianni et alii, p. 123.

¹⁹⁰ Cfr. Christophersen, pp. 174-175.

¹⁹¹ Cfr. *ivi*, 175.

¹⁹² Cfr. *ivi*, p. 174.

childhood; a completely different England - un'Inghilterra completamente cambiata, the Venice of the South – la Venezia del Sud. Alcune costruzioni tuttavia non trovano corrispondenza nelle due lingue: *ancient Greece - l'antica Grecia.* Quando tuttavia viene indicata la parte di una popolazione tipica di un luogo, l'articolo in inglese non va usato: *fashionable London, educated England.* L'articolo è anche sempre presente con l'aggettivo *tutto (tutto il Belgio, tutta l'Asia),* anche se, con *Italia* può mancare. In apposizione che specifica la denominazione di una città concordano entrambe le lingue allo stesso modo: *la città di Roma – the city of Rome.*

I nomi delle città in inglese compaiono sotto forma dell'articolo nullo, dato che le città in inglese, sono *percepite come singoli punti e quindi non conciliabili con il plurale*¹⁹³: *My brother lives in Berlin. - Mio fratello abita a Berlino.* L'unica eccezione all'interno questo gruppo è *The Hague,* mentre in italiano l'articolo fa parte inseparabile di alcune città italiane: *L'Aquila, La Spezia, Le Focette,* e anche di alcune fuori l'Italia: *L'Aia, L'Avana, La Mecca, La Valletta, L'Asmara, Il Cairo, Il Pireo, El Paso, Le Havre, Las Palmas, Los Angeles, La Coruña, La Rochelle.* Quando invece l'articolo viene usato davanti ai nomi delle città di cui l'articolo non fa parte integrante, si allude ai nomi delle squadre di calcio delle rispettive città: *la Roma, il Perugia, il Verona.* In questo caso non viene rispettata la regola del fatto che i nomi in italiano hanno sempre il genere femminile: *Perugia è una bella città. - Il Perugia è entrato nella serie A.* L'articolo si sopprime sempre quando il toponimo è usato metaforicamente: *Stanno trasformando il Pireo in una specie di Mecca.* Con gli aggettivi *mezzo* e *tutto* l'articolo manca, tranne le eccezioni menzionate prima, obbligatoriamente: *davanti a lui tremava tutta Roma.* A questo proposito, *mezzo* può rifiutare l'articolo determinativo anche con i nomi comuni: *mi hanno fatto perdere mezzo pomeriggio.* In alcune frasi fatte, l'articolo si colloca tra toponimo e aggettivo: *Bologna la dotta,; Genova la superba.* In “formule brachilogiche”¹⁹⁴: *la ferrovia Cairo-Città del Capo* cfr. *Il Cairo è la capitale dell'Egitto,* oppure: *i rapporti Grecia-Turchia* cfr. *la Grecia e la Turchia si affacciano sul Mediterraneo.* Apparentemente riferito ai toponimi è l'articolo che compare in alcune espressioni ellittiche, con sostantivo sottinteso: *sulla (linea ferroviaria) Pescara-Foggia, (la gara ciclistica) Milano-Saronno.* I nomi dei luoghi

¹⁹³ Cfr. *ibidem.*

¹⁹⁴ Serianni et alii, p. 123.

assumono sempre l'articolo quando designano un prodotto che proviene da quella parte: *Gorgonzola – il Gorgonzola (tipo di formaggio), il San Marzano (tipo di pomodoro), il San Daniele (tipo di prosciutto)*.

8.4 Province, regioni, continenti

Le regioni rappresentano una realtà legata al contesto italiano, così come *County* a quello inglese, rispecchiando così la divisione amministrativa e le realtà dei paesi in cui si usano le lingue analizzate. L'uso dell'articolo con i nomi delle regioni è spesso oscillante, soprattutto nei contesti in cui compaiono con la preposizione: *il Lazio – nel Lazio, il Veneto - in Veneto* (ma anche *nel Veneto*), *la Calabria – in Calabria*. In inglese si traducono con una componente descrittiva sia le regioni che le province: *la provincia di Grosseto nella regione italiana della Toscana - the province of Grosseto in the Region of Toscana in Italy*¹⁹⁵. Molto comune è anche la forma *the Campania region* e in altri casi si riscontra il nome della regione con articolo nullo: [...] *tre allevamenti ittici situati nel Friuli-Venezia Giulia, nel Veneto e nell'Umbria* [...] ¹⁹⁶. - [...] *three fish farms: one in Friuli Venezia Giulia, one in Veneto and one in Umbria* [...]. Per quanto riguarda i nomi dei continenti, essi in italiano hanno l'articolo, l'inglese in questo caso lo tralascia: *l'America, l'Asia, l'Antartide, l'Europa, l'Oceania: l'America fu scoperta da Colombo. – *The America was discovered by Christopher Columbus*. Con questi toponimi l'articolo manca quando usato con funzione vocativa: *Addio diletta America. - Good bye, dear America*.

8.5 Laghi, mari, monti, fiumi

I nomi di laghi, monti e mari, generalmente ritenuti importanti, richiedono in italiano abitualmente l'articolo: *il Trasimeno, il Garda, il Balaton*, mentre quelli meno frequenti compaiono spesso con uno specificatore: *il lago Ladoga, il lago di Vico*. Alcuni nomi compaiono come ellissi del mare o dell'oceano: *il Tirreno, il Baltico; il Pacifico*. Nomi di mari e di stretti, in inglese, assumono o la forma aggettivale o quella ellittica, da cui tuttavia si capisce di che cosa si tratti, di solito si sottintendono *sea o ocean: the Pacific*,

¹⁹⁵ Tratto da: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

¹⁹⁶ *Ibidem*.

the Mediterranean, the Carribean che tuttavia in italiano sono articolati: *nel Pacifico, nel Mediterraneo*.

Con i fiumi italiani è frequente l'articolo: *il Volturno, l'Adda, il Brenza, la Loira, il Volga, l'Eufrate, il Gange, il Limpopo, il Mississippi*; può tuttavia mancare con *Arno*, specie se preceduto dalle preposizioni *di* o *in* e più raramente anche con *Po*: *buttarsi in Po*. Similmente anche con sintagmi cristallizzati formati con *Val(le)*: *Val di Chiana, Valle di Resia, Val di Taro, Val di Sangro* cfr. *Valle del Chisone, Valle del Belice*; oppure con nomi che contengono la preposizione *lungo*: *Lungotevere, Lungopo, Lungadige*.

Al contrario dei nomi delle città, le catene montuose invece si percepiscono piuttosto *come una realtà al plurale*¹⁹⁷ accompagnata dunque dall'articolo determinativo sia nell'inglese moderno *the Alps, the Rockies, the Pyrennees, the Carpatians*, sia nell'italiano: *le Alpi, le Madonie, gli Urali, i Carpazi, le Ande*. Con i nomi "stranieri", quelli cioè che non appartengono ai territori di denominazione inglese, l'uso è instabile: *Vesuvius, Etna, Sinai*, ma con i nomi tedeschi di solito compare: *the Jungfrau, the Matterhorn*, mentre in italiano: *il (Monte) Cervino, l'Amiata* (o anche *il Monte Amiata*).

8.6 Le isole

I nomi di isole formano una categoria che non è sempre definibile con esattezza. Ciò dipende dal riferimento geografico o politico: dicendo "*la Sicilia*" si può intendere *l'isola o la regione*, dicendo "*il Madagascar*" si ha in mente *l'isola o lo stato*¹⁹⁸. Nonostante ciò, vi sono alcune linee guida applicabili alla maggior parte di casi che tuttavia sono impernate sulla misura della superficie di ciascuna isola. Il primo gruppo è formato dai gruppi insulari accomunati dalla presenza d'articolo e della forma al plurale: *le Egadi, le Tremiti, le Aleutine, le Curili, le Azzorre*. Tante piccole isole italiane sono invece prive di articolo: *Capri, Ischia, Ponza, Lipari, Vulcano, Montecristo*, anche se, anche in questo caso, tante si trovano con l'articolo: *l'Elba, la Maddalena, l'Asinara, la Bisentina, l'Argentola*. Le isole esotiche, indipendentemente dalla loro superficie, rifiutano in genere l'articolo: *Giava, Celebes, Socotra, Creta, Zante, Taso, Maiorca*. Quest'ultimo gruppo di isole conserva le

¹⁹⁷ Cfr. Christophersen, p. 174.

¹⁹⁸ Cfr. Serianni et alii, p. 124.

stesse regole anche in inglese: *Socotra is located in the Arabian Sea*¹⁹⁹.; *Crete is the largest island in Greece*²⁰⁰.; *Java is the administrative center of Indonesia*²⁰¹.; *Capri is an Italian island off the southern coast in the Gulf of Naples*²⁰². Rispetto all'italiano sembra essere la mancanza dell'articolo la soluzione generale legata ai nomi delle isole in inglese, dato che quelle che in italiano compaiono con l'articolo, hanno una forma sola in inglese, prescindendo dalla superficie della isola: *Elba is the biggest island of the Tuscan Archipelago and the third largest in Italy after Sardinia and Sicily*²⁰³.

8.7 Lingue

In italiano, la frase *parlare italiano e parlare l'italiano è corretta in entrambe le forme*²⁰⁴, ma insieme ai verbi studiare e insegnare l'articolo fa emergere la differenza sostanziale: *studiare l'italiano – studiare italiano all'Università*²⁰⁵ - *study Italian – study Italian at University*. La mancanza d'articolo risulterebbe dubbia in frasi in cui il nome viene specificato: *L'italiano che si parla al nord è diverso dall'italiano che si parla al sud*. In inglese si ha un uso particolare al riguardo, anche se si tratta di *un'espressione ormai obsoleta e usata piuttosto in Irlanda: Jacob has the French*²⁰⁶, traducibile come *Jacopo possiede il francese*.

8.8 Gli Stati e le nazionalità

All'interno della classificazione dei nomi propri è questa la categoria dove più risalta la differenza fra l'uso generico e specifico. Tale differenza viene in inglese resa

¹⁹⁹ Where Is Socotra Located? - WorldAtlas.com. *World Map / World Atlas / Atlas of the World Including Geography Facts and Flags - Worldatlas.com - WorldAtlas.com* [online]. Copyright © 2018 worldatlas.com [cit. 15.08.2018]. Accessibile su: <https://www.worldatlas.com/articles/where-is-socotra-located.html>

²⁰⁰ Visit Greece | Crete. *Visit Greece / The Official website of the Greek Tourism Organisation* [online]. Copyright © 2018. [cit. 15.08.2018]. Accessibile su: http://www.visitgreece.gr/en/greek_islands/crete

²⁰¹ 25 Best Things to Do in Java (Indonesia) - The Crazy Tourist. *The Crazy Tourist* - [online]. Copyright © 2018 [cit. 16.08.2018]. Accessibile su: <https://www.thecrazytourist.com/25-best-things-java-indonesia/>

²⁰² Questions and answers about Capri, Italy - Ask us!. *Capri: Guide and Information - Book hotels and tours online* [online]. Copyright © 2018 Caprionline. Tutti i diritti riservati. [cit. 16.08.2018]. Accessibile su: <https://www.capri.net/en/capri-faq>

²⁰³ Visit Elba, Tuscany: Information on the Island of Elba, Tuscany. *Tuscany, Italy 2018: Tourist Travel Guide to Holidays in Tuscany, Toscana - Discover Tuscany* [online]. Copyright ©2002 [cit. 16.08.2018]. Accessibile su: <https://www.discovertuscany.com/elba/>

²⁰⁴ Cfr. Hamplová, p. 54.

²⁰⁵ *Ibidem*.

²⁰⁶ Quirk, p. 287.

esplicita dalla presenza o dalla mancanza dell'articolo: le frasi (1a) e (2a) hanno un valore generico, la frase (3a), per contro, esprime la specificità. In italiano l'articolo non deve mancare perché si tratta dell'obbligatoria espressione dell'articolo al plurale, come si vede nei casi (2b), (2c) e (3b):

(1a) *The Americans are fond of traveling.*

(1b) *Gli americani che conosco amano viaggiare.*

(2a) *Americans are fond of traveling.*

(2b) *Gli americani amano viaggiare.*

(2c) **Americani amano viaggiare.*

(3a) *The Americans I know are fond traveling.*

(3b) *Gli americani che conosco amano viaggiare.*

Per quanto riguarda i nomi degli abitanti di Stati o Continenti, in inglese, alcune denominazioni mantengono la stessa forma che deriva dall'aggettivo la cui base è lo stesso Stato o Continente (gruppo A), alcuni invece prendono delle desinenze (gruppo B), mentre l'ultimo gruppo forma i nomi di alcuni Stati che compaiono sotto più forme possibili (gruppo C). Nella referenza specifica non compare mai l'articolo determinativo:

STATO	AGGETTIVO	REFERENZA SPECIFICA		REFERENZA GENERICA
		SG.	PL.	PL.
(A)				
China	Chinese	a Chinese	Chinese	the Chinese
Japan	Japanese	a Japanese	Japanese	the Japanese
(B)				
Belgium	Belgian	a Belgian	Belgians	the Belgians
Italy	Italian	an Italian	Italians	the Italians
(C)				
Denmark	Danish	a Dane	Danes	the Danes/the

Spain	Spanish	a Spaniard	Spaniards	Danish the Spaniards/the Spanish
Sweden	Swedish	a Swede	Swedes	the Sweden/the Swedish
Poland	Polish	a Pole	Poles	the Poles/the Polish

In italiano, l'impiego dell'articolo con i toponimi cambia anche a seconda del ruolo che esso svolge nella frase, ovvero se viene definito come soggetto, complemento oggetto, oppure se sia preceduto da una preposizione. Nel primo caso, l'articolo è di norma presente: *la Basilicata ha due province, amare la Cina; tuttavia, manca con Israele e coi nomi di alcuni stati insulari: Cuba, Haiti, Cipro, Formosa*. Come nel caso dei nomi comuni, è spesso assente nelle enumerazioni²⁰⁷: *Olanda, Belgio e Lussemburgo costituiscono il Benelux*. Nel secondo caso, l'articolo è sempre presente quando, inglobato in una preposizione articolata, il toponimo possiede la forma plurale: *la politica degli Stati Uniti, andare nelle Filippine, mentre spesso è assente quando il nome è retto dalle preposizioni "di" e "in" e generalmente presente con le altre preposizioni: il re di Spagna, vivere in Veneto, navigare verso il Peru*. Dopo la preposizione "di" con i sostantivi femminili si ha la funzione del complemento di specificazione: *l'Ambasciatore d'Italia, il Regno di Sardegna, la capitale di Spagna, i Paesi d'Europa, i Paesi dell'Asia, il re di Francia*; con i maschili invece l'articolo va usato: *il re del Belgio*. In altri casi comunque l'articolo si usa: *l'occupazione della Sicilia, il governo dell'Italia*; con altre preposizioni invece l'uso d'articolo è obbligatorio: *passare attraverso l'Austria, tornare dall'Africa*.

8.9 Le sigle

Alle sigle appartengono le abbreviazioni e gli acronimi, che differiscono per la maniera in cui vengono letti. Il primo gruppo comprende le forme morfologiche che

²⁰⁷ Cfr. Serianni et alii, p. 124.

prevedono la lettura di ciascuna lettera separatamente (*il CNR, l'EU, l'ONU*), mentre fra agli acronimi appartengono le forme che vengono lette come qualsiasi parola (*la FIAT*). Mentre, in genere, le sigle italiane richiedono l'articolo (*Ha lavorato per l'ONU.*), in inglese a questo proposito esistono *due regole di base*²⁰⁸: gli acronimi non prendono l'articolo determinativo (*NATO, REACH*), ma le abbreviazioni lo esigono (*the UK, the BBC, the EU*). Nonostante ciò, l'uso può variare, particolarmente nei casi relativi ai nomi di imprese (*ICI, IBM*) e università (*UEA, UCL*).

8.10 Alcune espressioni ecclesiastiche

In italiano, con “Dio” non si usa l'articolo in riferimento alle divinità delle religioni monoteistiche, tranne che il nome non sia determinato: *il buon Dio, il Dio dei Cristiani*²⁰⁹. Con “Cristo” l'uso oscilla – anticamente l'articolo non era comune, oggi sembra abbastanza frequente nella trattatistica, molto meno nell'uso parlato (in cui peraltro la forma più popolare è Gesù)²¹⁰. In inglese, al contrario, *God* e *Christ* sono senza articolo, ma con articolo compaiono *the Lord, the Father, the Redeemer, the Saviour, the Messiah, the Devil*. All'interno del corpus compaiono alcune espressioni in cui il senso originale è stato trasformato acquisendo quindi un valore diverso, mentre è da notare anche il fatto che la parola venga scritta con la lettera minuscola:

(1) *There is a devil inside everyone*²¹¹. *C'è un demonio in ognuno di noi.*

(2) *He brought the devil*²¹². *Ha portato qui il demonio.*

L'esempio (1) offre un senso personificato del sostantivo che in questo caso particolare viene percepito come l'espressione negativo in senso traslato. La frase (2) invece risulta più specifica in quanto allude al sinonimo del male stesso. Altre espressioni in questo ambito dimostrano tendenze opposte: *Hell* - *l'Inferno*, *Heaven* – *il Paradiso*, *Providence* – *la Provvidenza*, *Paradise* – *il Paradiso*, *Purgatory* – *il Purgatorio*, *Pandemonium* – *il Pandemonio*.

²⁰⁸ Cfr. Europa. *Interinstitutional Style Guide*. [online]. [cit. 19.08.2018] Accessibile su: <http://publications.europa.eu/code/en/en-4100800en.htm>

²⁰⁹ Serianni et alii, p. 122.

²¹⁰ *Ivi*, p. 123.

²¹¹ Tratto da: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

²¹² *Ibidem*.

8.11 Edifici, istituzioni, monumenti, strade

Alcuni nomi di edifici in inglese si basano sui nomi comuni: *The Tower, The Temple*, con alcuni l'articolo si sottopone all'ellissi: *the Bodlerian (Library), the Polytechnic (Academy), the Marshalea (Prison)*. Con i nomi d'origine straniera, vi è la tendenza ad usare sempre l'articolo, a prescindere dal fatto se esso ce l'abbia o meno nella lingua di origine: *the Bastille, the Louvre, the Acropolis, the Parthenon, the Capitol, the Vatican, the Alhambra*. Con i nomi che contengono la componente "inn", alberghi, teatri e strutture simili, l'articolo è d'obbligo, a meno che il nome inizi per un nome personale al genitivo: *Simpson's (Restaurant), Daly's Theatre*.

In italiano, ad essere sempre articolati sono i nomi propri di singoli monumenti: *il Colosseo, il Gotico, lo Steripinto, la Zisa, il Torrazzo*. Per i monumenti designati da un sostantivo variamente specificato si usa l'articolo richiesto dal sostantivo stesso: *la Torre degli Asinelli, il Maschio Angioino*, ma l'articolo può mancare con *castello*, anche se in *il Castelvecchio di Verona* si è conservato. Con *palazzo* è presente quando il sostantivo regge un complemento di specificazione: *il palazzo della Gran Guardia a Verona, nel palazzo della Pilotta*. Oscilla però quando segue il nome della famiglia, un aggettivo o un altro sostantivo giustapposto: *le raccolte di palazzo Pitti*.

Per i nomi di quartieri, rioni, zone urbane o suburbane, ogni caso fa storia a sé. Vi si nota la *tendenza alla soppressione della preposizione articolata nelle denominazioni stradali*: *piazza Duomo* al posto di *piazza del Duomo*, *viale Libertà* invece di *viale della Libertà*. Con i nomi di strade l'articolo generalmente manca: *risalendo via Borgo di Sotto* vs. *sul corso re Umberto*. L'odonomo *corso* è articolato quando manca la denominazione: *i negozi del corso*.

8.12 Realtà uniche

La perdita di articolo è particolarmente frequente in inglese quando il nome si cita per denotare qualcosa di immateriale e permanente, non attinente quindi alla sua concreta manifestazione. In quest'ottica, il nome *Parliament - Parlamento*, inteso come concetto o

istituzione nel senso permanente comparirà sotto varie forme a seconda del contesto: *Naturalmente, il Parlamento sarà assolutamente coinvolto nella questione. - Of course, ØParliament will be centrally involved in this issue.* D'altra parte, *a/the Parliament* denota soltanto uno dei governi che cambiano regolarmente. In italiano l'articolo va usato in entrambe le situazioni, mentre la differenza viene messa in evidenza tramite l'uso della lettera iniziale. *This case is, for us, a particularly conspicuous act of terror, because it was carried out against a parliament. - Per noi questo è un atto terroristico particolarmente rilevante, poiché è mosso contro un parlamento.* Lo stesso principio vale anche per altri corpi legislativi che quando compaiono sotto forma zero, vengono percepiti come permanenti: *Parliament, Congress, Senate, Government* e altri, mentre l'italiano fa questa distinzione in base alla lettera maiuscola o minuscola; l'articolo tuttavia precede tutti i nomi delle istituzioni elencate: *il p/Parlamento, il c/Congresso, lo s/Senato, il g/Governo.*

L'articolo si tralascia spesso con una serie di parole quando esse denotano la sostanza materiale e visibile, anziché l'attività che è solita ad essere svolta in questi posti, ad esempio: *school, college, church, prison, court, hall, home, hospital, market*²¹³. Esso avviene soprattutto in frasi preposizionali, ma anche in numerose collocazioni: *school is over at twelve, he had left college before that time, he was released from prison, she left home soon after*²¹⁴. L'italiano non dispone di tale funzione, dato che la preposizione articolata, avviene in base alla postmodificazione: *essere in carcere – nel carcere di Gaza.*

Appartengono a questo gruppo anche alcune denominazioni dei mezzi di trasporto. In italiano, i nomi delle macchine sono tutte del genere femminili: *la Ferrari, la Volvo, la Fiat*, mentre in inglese, i nomi di macchine vengono preceduti dall'articolo in base al contesto. I nomi di navi e velivoli richiedono l'articolo in ogni caso: [...] *a member of the crew of the eternally glorious Mayflower which landed in Boston in 1677 [...]*²¹⁵. Cfr. [...] *aveva fatto parte, anche lui, dell'equipaggio nei secoli glorioso del Mayflower, sbarcato a Boston nel 1677 [...]*²¹⁶.

²¹³ Christophersen, p. 183.

²¹⁴ *Ibidem.*

²¹⁵ Tratto da: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

²¹⁶ *Ibidem.*

8.13 Periodici e libri

L'articolo si usa con i nomi di tali periodici che sono percepiti come *unità*²¹⁷: *The Daily Telegraph, The Observer*²¹⁸, mentre senza articolo si usano quelli che sono percepiti come *realtà continue o che sono al plurale*²¹⁹: *Vogue, Popular Mechanics, Notes and Queries*. In italiano la forma varia: *La Stampa, La Repubblica, Il Messaggero, Il Tempo, Gazzetta del Sud, Corriere della Sera*.

La denominazione di opere letterarie costituisce una categoria molto complessa – esistono molti esempi in cui il titolo del libro compare con articolo e altri invece no: *La coscienza di Zeno, La luna e i falò - Novelle per un anno; He wrote a History of Rome. - The History of Rome was his greatest achievement*²²⁰. Titoli d'origine straniera (valido in questo senso per l'inglese) sono in inglese spesso accompagnati dall'articolo: *the Iliad - l'Illiade, the Decameron – il Decamerone, the Koran – il Corano, the Talmud – il Talmud*.

8.14 Stagioni, festività

Nomi di mesi, di giorni e di festività in inglese, sono nella maggioranza di casi sotto forma zero anche quando denotano delle realtà particolari e uniche: *He spent Christmas with his family. We spent December in Spain. I spent Sunday with my friends*. Quando tale nome viene specificato, la costruzione cambia: *the following Sunday, the following December, the following Christmas, the Christmas of 1935. They came on a Sunday and went away on the Monday*. – in questo caso, *on Sunday* fa riferimento al sabato immediatamente precedente o seguente il tempo di scrittura o di proferimento di tale frase. *On the Sunday* implica una più ampia lontananza nel tempo, così come in espressioni *next Sunday, last Monday* vs. *the next Sunday, the last Sunday*. Quando si parla di un dato numerico superiore ad uno ma comunque *percepito come un'unità*²²¹, si può formulare la frase come *another two weeks, another ten euro*.

²¹⁷ Christophersen, p. 218.

²¹⁸ *Ibidem*.

²¹⁹ *Ibidem*.

²²⁰ *Ivi*, p. 180.

²²¹ Cfr. Mathesius, p. 51.

Indicatori di tempo che si percepiscono come eventi: *Christmas Day (Eve), Easter Week, Holy Thursday, Good Friday*. Mentre essi vengono accompagnati da preposizioni di tempo, *l'uso varia, a seconda della percezione del tempo che può essere vista o come più duratura o piuttosto come un punto*²²²: *at breakfast time – at the breakfast hour*. I punti che segnalano un valore su una data scala sono senza articolo²²³: *above/below zero, above/below sea level*.

La messa a confronto e l'analisi di una ricca varietà di nomi propri ha dimostrato che essi, a differenza dei nomi comuni, dimostrano un minore grado di regolarità nell'uso dell'articolo. Ciò è dovuto ad una serie di fattori, fra i quali rientra in primo luogo la diversità del percorso che hanno seguito le lingue durante il loro sviluppo storico che, di conseguenza, ha lasciato impronte conservatesi fino alle lingue odierne. Di non di minore importanza è anche il fatto che, in un determinato campo semantico, compaiono significative differenze non soltanto fra i due sistemi linguistici, bensì anche all'interno di ciascuna lingua. Infatti, in ogni categoria elencata sopra si trovano numerose eccezioni, per cui non è possibile stabilire nemmeno delle regole per l'uso dell'articolo in ciascuna situazione, ma conviene piuttosto fare un cenno alla forma più ricorrente rispetto alle altre. Un diverso livello di regolarità e di coerenza sembra avere anche il ruolo del contesto la cui importanza incide soprattutto in inglese. Come si è visto particolarmente nel caso delle nazionalità, l'uso dell'articolo è variabile in base alla concretezza del contesto. L'italiano non può usare l'articolo zero per esprimere la genericità, dato che la mancanza dell'articolo sarebbe contraria alla generale regola grammaticale, secondo la quale il plurale di un SN al singolare, preceduto dall'articolo determinativo, converte la forma al plurale non soltanto tramite una marcatura morfologica del nome, ma usando anche la forma plurale dell'articolo.

9. L'impatto dell'ordine delle parole sull'uso dell'articolo

Nei capitoli precedenti si è visto che il livello di concretezza di un SN, espresso

²²² Cfr. Christophersen, p. 184.

²²³ Cfr. *ivi*, p. 185.

dagli articoli, crea il significato dell'intera frase. Data questa premessa, la posizione che il SN occupa nella frase non è arbitraria e incide sulla funzione del SN che nella frase può svolgere maggiormente la funzione di soggetto e oggetto. A questo proposito è opportuno approfondire l'analisi dell'ordine delle parole in inglese e in italiano, con particolare attenzione al concetto di FSP (Functional Sentence Perspective) e alle frasi dislocate, allo scopo di verificare se questi fenomeni possano avere un impatto sull'uso dell'articolo.

9.1 FSP

L'ordine delle parole stabilitosi in inglese e in italiano nel corso dello sviluppo è quello di S-V-O che rappresenta l'ordine di base, detto anche non marcato, che non mette in rilievo nessun elemento della frase. I seguenti esempi tuttavia dimostrano che, a questo riguardo l'inglese presenta una flessibilità minore rispetto all'italiano, sia in frasi semplici (1) sia in frasi complesse (2, 3):

(1a) *Franco ha chiamato.* - *Frank called.*

(1b) *Ha chiamato Franco.* - **Called Frank.*

(2a) *Ad ogni cliente, la banca gliene ha già parlato della propria password*²²⁴.

(2b) *The bank has already spoken to every client about their password*²²⁵.

(2c) **To every client, the bank has already spoken about their password.*

(3a) *Della propria password, la banca gliene ha già parlato ad ogni cliente*²²⁶.

(3b) *The bank has already spoken to every client about their password*²²⁷.

(3c) **About their password, the bank has already spoken to every client.*

Mentre l'italiano ritiene corretta sia la frase (2a) sia (3a), l'inglese invece mantiene in entrambi i casi una struttura sola: se la frase venisse alterata secondo il modello

²²⁴ Samek-Lodovici, Vieri. *The interaction of focus, givenness and prosody: a study of Italian clause structure*. Oxford University Press, New York, 2015, p. 145.

²²⁵ *Ibidem.*

²²⁶ *Ibidem.*

²²⁷ *Ibidem.*

dell'italiano, essa mancherebbe di senso (2c, 3c). Per questo motivo, al fine di trasmettere in maniera corretta il messaggio desiderato, l'ordine delle parole in inglese si rivela cruciale già da un'osservazione semplice della rispettiva intercambialità di alcune strutture frasali. Ciò che entra in questione è il concetto *Functional Sentence Perspective*, comunemente conosciuto sotto l'abbreviazione FSP e in italiano tradotto come *Struttura informativa dell'enunciato*. Esso pone al fulcro dell'attenzione la funzione dell'ordine delle parole all'interno di un enunciato e riguarda sia la comunicazione scritta, sia quella orale. I termini principali legati a questo fenomeno sono *il tema (topic in inglese)* e *il rema (focus in inglese)* che si riferiscono alla distribuzione delle informazioni negli enunciati. A proposito dell'ordine delle parole si distinguono due possibili schemi, cioè l'ordine marcato e quello non marcato: l'ultimo si rifà allo schema SVO, cioè l'ordine naturale che non metta in evidenza nessun elemento della frase, mentre quello marcato fa spiccare una determinata parte della frase. Le seguenti frasi, pur condividendo appieno il medesimo contenuto semantico, esprimono un significato leggermente diverso. Generalmente, il noto si trova all'inizio della frase e funge quindi da tema, mentre il rema è l'informazione nuova che viene comunicata in seguito a ciò che ormai è noto dal discorso precedente o dalla parte iniziale della frase. Seguendo tale logica, l'articolo determinativo, introducendo di solito una cosa nota, dovrebbe comparire all'inizio della frase, anziché alla sua fine, ma tale presupposto tuttavia non è valido per ciascuna lingua:

a) SN specifico

(1a) *Il treno da Roma sta arrivando al binario 2.*

(1b) *Vlak z Říma přijíždí na druhou kolej.*

(1c) *The train from Rome is arriving at platform 2.*

(2a) *Al binario 2 sta arrivando il treno da Roma.*

(2b) *Na druhou kolej přijíždí vlak z Říma.*

(2c) **At platform 2 is arriving the train from Rome.*

b) SN non specifico

(3a) *Un treno da Roma sta arrivando al binario 2.*

(3b) *Vlak z Říma přijíždí na druhou kolej.*

(3c) *A train from Rome is arriving at platform 2.*

(4a) *Al binario 2 sta arrivando un treno.*

(4b) *Na druhou kolej přijíždí vlak z Říma.*

(4c) **At platform 2 is arriving a train from Rome.*

In ceco, l'elemento che porta l'informazione principale si trova alla fine della frase, *cioè* il tema si trova nella parte iniziale della frase, prescindendo dalla parte del discorso che possa svolgere tale funzione. Di conseguenza è in grado di esprimere la FSP grazie all'alterazione dell'ordine delle parole nella frase. L'inglese, essendo una lingua più rigida per quanto riguarda l'ordine delle parole, non può utilizzare il FSP allo stesso modo del ceco: *il tema viene solitamente espresso dal soggetto grammaticale e il rema dal predicato grammaticale. Per questo motivo, il tema deve funzionare da soggetto e il rema da predicato. La regola per l'inglese è dunque quella che il soggetto non deve stare alla fine di una frase e soprattutto deve trovarsi prima del predicato verbale*²²⁸. In italiano, invece, “nelle frasi intonativamente non marcate, gli elementi nuovi si trovano alla fine della frase. Un elemento nuovo può però trovarsi anche all'interno della frase ed essere seguito da elementi dati – in tal caso però l'elemento nuovo deve seguire immediatamente il verbo e formare con esso un segmento intonativo unitario, in genere con un picco intonativo (enfasi) sull'elemento nuovo²²⁹”.

A pari passo con l'ordine di parole marcato si vede che la prosodia incide maggiormente in italiano, mentre le frasi con elementi accentuati mantengono in inglese sempre la stessa struttura SVO. Inoltre, l'italiano dimostra una maggiore flessibilità rispetto all'inglese, dove l'alteranza dell'ordine delle parole comporta cambiamenti che inducono all'incomprensione della frase e alla sua agrammaticalità. Al fine di arrivare all'analisi del ruolo dell'articolo in relazione all'ordine dei costituenti della frase, occorre prima individuare se la posizione del tema e del rema è uguale in tutte le lingue usate in questa ricerca, basandosi sempre sul fatto che tutte le lingue seguono l'ordine non marcato SV(O/A):

²²⁸ Cfr. Mathesius, p. 85.

²²⁹ Salvi - Vanelli, p. 180.

- (1) *Čekali jsme na nádraží na Pavla. Vlak přijel na druhou kolej.*
(2) *Čekali jsme na nádraží na Pavla. Na druhou kolej přijel vlak.*

Dal punto di vista contenutistico, le frasi possono sembrare a prima vista quasi uguali, dato che, grazie all'ordine delle parole libero, le proposizioni in entrambe le combinazioni date non perdono di significato. Nonostante ciò bisogna tenere conto della prosodia, ovvero del fatto che una parte della frase può essere accentuata più delle altre, mentre l'accento viene posto sull'informazione principale. Di particolare importanza è tuttavia il rapporto instauratosi fra le due frasi: (1) sembra descrivere due avvenimenti singoli che sono in un certo senso distaccati e fra i quali non c'è alcun grado di parentela. L'unica cosa che sembra collegarli è, anche se puramente dal punto di vista semantico, la parentela fra il vocabolario da cui le frasi sono composte. La frase (2), invece, dimostra una certa linearità nel significato: l'informazione dalla prima frase dà significato alla frase seguente. Come il ceco, l'italiano consente un ordine di parole abbastanza libero, per cui sono ammesse anche le seguente versioni:

- (5) *Stavamo aspettando Paolo alla stazione. Al binario due era arrivato un treno.*
(6) *Stavamo aspettando Paolo alla stazione. Il treno era arrivato al binario due.*

Si può costatare che in questo caso si applica lo stesso principio del ceco: la frase (5) comprende due informazioni slegate, mentre le due frasi nell'esempio (6) sono correlate l'una all'altra.

Infine, si può notare che l'inglese non presenta le caratteristiche fornite sopra: essendo una lingua con l'ordine di parole fisso e molto rigido, il soggetto non può trovarsi nella posizione postverbale:

- (9) *We were waiting for our grandma at the station. A train arrived at platform 2.*
(10) *We were waiting for our grandma at the station. The train arrived at platform 2.*

Come nei esempi precedenti, anche in questo caso la frase (9) contiene due enunciati non correlati, mentre la frase (10) sì. Per stabilire qual è la relazione fra l'ordine delle parole e

l'uso dell'articolo, occorre mettere a confronto le rispettive traduzioni:

(a1) *Čekali jsme na Pavla na nádraží. **Vlak** přijel na druhou kolej.*

(b1) *Stavamo aspettando Paolo alla stazione. **Il** treno era arrivato al binario due.*

(c1) *We were waiting for Paul at the station. **The** train arrived at platform 2.*

(a2) *Čekali jsme na Pavla na nádraží. Na druhou kolej přijel **vlak**.*

(b2) *Stavamo aspettando Paolo alla stazione. Al binario due era arrivato **un treno**.*

(c2) *We were waiting for Paul at the station. **A train** arrived at platform 2.*

Dagli esempi citati sopra risulta che il ceco esprime la notorietà la posizione degli elementi nell'enunciato il che in inglese e in italiano viene introdotto dall'articolo determinativo (esempi a1, b1, c1). Quando, invece, viene introdotta un'informazione nuova, il ceco la pone alla fine della frase e tale funzione viene espressa in inglese e in italiano tramite l'articolo indeterminativo, nonostante il fatto che l'elemento in questione si trovi all'inizio della frase (esempi a2, b2 e c2). L'inglese, come si è visto nella premessa storico-comparativa, ha subito una perdita di casi arrivando ad essere una lingua con un ordine di parole molto stabile. L'italiano da questo punto di vista è più flessibile pur essendo privo di casi e, rispetto all'inglese, può porre i SN sia definiti sia indefiniti all'inizio della frase o alla sua fine, in accordo con il valore prosodico.

9.2 La dislocazione

Le frasi italiane le cui ordine di parole non corrisponde all'ordine canonico (SVO), vengono denominate frasi marcate, mentre la marcatura si può estendere *a livello sintattico, intonativo e informativo*²³⁰. Queste frasi veicolano valori informativi specifici, comportando spesso anche *un'intonazione segmentata*²³¹: *La pasta, io la adoro. – Io, la pasta, la adoro*. Le frasi con soggetto posposto al verbo, cioè quelle dislocate a sinistra, prevedono una “continuità prosodica”²³², nello scritto contengono le virgole e prevedono

²³⁰ Ferrari, Angela. *Tipi di ordine delle parole*, Carocci, Roma, 2012, pp. 40-43.

²³¹ Cfr. *ivi*, pp. 36-37.

²³² *Ivi*, p. 19.

un'enfasi intonativa particolare. Le frasi dislocate a destra invece impiegano una breve pausa (opzionalmente anche una virgola) e possono essere ripetuti con un clitico che concorda in genere, numero e caso con il costituente dislocato: *L'ho prestato a Michele, il libro*. Rispetto all'inglese, *in italiano, l'ordine delle parole di base in frasi dichiarative segue l'ordine SVO, mentre l'accento principale cade sul versante destro della frase e il soggetto è posto in posizione preverbale*²³³. In italiano, la dislocazione presenta un processo molto produttivo, soprattutto nel parlato o nella comunicazione rapida, ma come nota Samek-Lodovici, *le proprietà sintattiche della dislocazione a destra non sono necessariamente condivise da altre lingue*²³⁴:

*Ha mangiato GIANNI, i biscotti. - JOHN ate the biscuits*²³⁵.

*Ha mangiato i BISCOTTI, Gianni. - John ate the BISCUITS*²³⁶.

Le frasi dislocate spostano il costituente in questione o a sinistra o a destra, cioè gli elementi vengono anteposti al segmento intonativo (1a) o ad esso vengono postposti (1b):

(1a) *Le abbiamo già invitate, le tue zie. - We already invited your aunties*²³⁷.

**We already invited them, your anties.*

(1a) *I funghi (topic), li abbiamo mangiati.*

**The mushrooms, we have already eaten them. - We have already eaten the mushrooms.*

(1b) *Il giornale (topic), l'ho già comprato. - As for the newspaper, I already bought it*²³⁸.

**Il giornale, ho già comprato*²³⁹.

(1b) *Li abbiamo mangiati, i funghi.*

Nella dislocazione a destra, “gli elementi dislocati possono essere considerati dei

²³³ Samek-Lodovici, *The Interaction of Focus, Givenness, and Prosody*, p. 27.

²³⁴ *Ivi*, p. 75.

²³⁵ *Ivi*, p. 165.

²³⁶ *Ibidem*.

²³⁷ *Ivi*, p. 84.

²³⁸ *Ibidem*.

²³⁹ *Ivi*, p. 85.

“ripensamenti”, cioè vengono aggiunti alla frase per renderla più chiara²⁴⁰”. Nella dislocazione a sinistra invece, “l’elemento dislocato è l’argomento dell’enunciazione, è il costituente attorno a cui si vuole dire qualcosa²⁴¹”. Nella dislocazione a destra non è possibile impiegare l’enfasi sull’elemento dislocato, mentre la focalizzazione a sinistra funziona contrariamente, esigendo l’enfasi sull’elemento spostato. La dislocazione avviene sia in frasi dichiarative, sia in quelle interrogative (2) e imperative (3):

(2) *Li mangi, i funghi? - Do you eat mushrooms?*

(3) *Mangiali, i funghi! - Eat the mushrooms!*

Quando “per l’elemento dislocato esiste un pronome clitico con la stessa funzione grammaticale, il clitico può comparire accanto al verbo della frase. La ripresa con il clitico è obbligatoria nel caso della dislocazione a sinistra dell’oggetto diretto²⁴²”. Per quanto riguarda gli elementi dislocati, va rilevato che tale spostamento può avvenire con sintagmi contenenti sia nomi comuni sia nomi propri:

*Mario, lo rivedrò domani*²⁴³.

**Mario, I will see (him) tomorrow*²⁴⁴. - *I will see Mario tomorrow.*

Gli esempi delle frasi dislocate e i loro corrispettivi in inglese hanno confermato che la dislocazione, pur essendo un mezzo molto produttivo in italiano, non ha corrispondenze in inglese. Queste vengono gestite attraverso altri costrutti linguistici e attraverso l’accento sulla parte della frase desiderata, anche se in italiano la prosodia si dimostra molto più sfruttata, dal momento che l’ordine delle parole in inglese è tendenzialmente fisso, essendo impiegato con funzioni sintattiche. In generale, le proprietà sintattiche delle frasi dislocate dell’italiano non sono condivise dall’inglese.

²⁴⁰ Salvi - Vanelli, p. 182.

²⁴¹ *Ibidem.*

²⁴² *Ibidem.*

²⁴³ Cfr. Cinque, Guglielmo, Salvi, Giampaolo. *Current Studies in Italian Syntax: Essays Offered to Lorenzo Renzi*. Elsevier, Amsterdam, 2001, p. 44.

²⁴⁴ *Ibidem.*

10. Altri usi dell'articolo

Quest'ultimo capitolo considera una serie di situazioni nelle quali l'italiano esige l'uso dell'articolo per esprimere una funzione che invece l'inglese affida ad altri mezzi linguistici.

10.1 L'articolo come clitico

I clitici sono degli elementi monosillabici che non di rado sono forme indebolite di pronomi riflessivi, interrogativi o personali. Possono susseguirsi o stare da soli in posizione preverbale (proclitica), come in *lo mangio*, oppure postverbale (detta anche enclitica), come in *mangialo*. Gli articoli italiani *lo, la, li, le* condividono la stessa forma morfologica con alcuni pronomi: *portalo – bring it, mangiale – eat it/them, prendili – take them, comprala – buy it (*buy her), scrivigli – write him*.

(1a) *Quegli uomini sono troppo testardi per **convincerli** a partire*²⁴⁵.

(1b) *The men are too stubborn (for us) to convince to leave*²⁴⁶.

(2a) *Quel posto è abbastanza prestigioso per **accettarlo** subito*²⁴⁷.

(2b) *That job is prestigious enough (for us) to accept straight away*²⁴⁸.

Nel passato e nel futuro, sia negli enunciati positivi che negativi, invece questi clitici compaiono unicamente in posizione proclitica: *Li prendo. Le mangio. La porterò. Gli scriverò*. Nell'indicativo presente invece: **mangiolo, *scrivola, *portoli*. Molto comune in esclamazioni: *Eccolo! Eccoli! Eccola! Eccole!* - *Here we go. Here they come. There it is*.

Salvi e Vanelli a tal proposito classificano questa materia come "l'uso pronominale

²⁴⁵ Società di linguistica italiana. 17° Congresso internazionale di studi Urbino. *Sintassi e Morfologia Della Lingua Italiana d'Uso: Teorie e Applicazioni Descrittive: Riassunti Delle Relazioni e Delle Comunicazioni*. Università degli studi, Urbino, 1983, p. 70.

²⁴⁶ *Ibidem*.

²⁴⁷ *Ibidem*.

²⁴⁸ *Ibidem*.

dell'articolo²⁴⁹; peraltro la pronominalizzazione può avvenire solo con il pronome *lo* (nel caso specifico) e *ne* (nel caso non specifico)²⁵⁰:

(1a) *Giovanni cercava una cravatta.*

(1b) *Giovanni was looking for a tie.*

La frase (1) è una frase ambigua; se il SN *una cravatta* è interpretato come non specifico, la frase può continuare in due modi:

(2a) *Giovanni cercava una cravatta rossa. Purtroppo non ne ha trovata nessuna*²⁵¹.

(2b) *Giovanni was looking for a red tie. Unfortunately, he did not find any.*

(3a) *Giovanni cercava una cravatta rossa. Purtroppo non l'ha trovata.*

(3b) *Giovanni was looking for a red tie. Unfortunately, he did not find it.*

Se invece il SN è specifico, la sola continuazione ammessa è con il pronome *la*:

(4a) *Giovanni cercava una cravatta rossa che aveva appoggiato sul comodino ma non la trovava.*

(4b) *Giovanni was looking for a red tie that he put on the table, but he did not find it.*

(5a) *Giovanni cercava una cravatta rossa che aveva appoggiato sul comodino ma non *ne trovava.*

(5b) *Giovanni was looking for a red tie he put on the table but he *did not find any/*did not find one.*

10.2 La correlazione fra l'articolo determinativo e il dimostrativo

In italiano, gli specificatori possono comparire come pronomi quando il SN all'interno del quale si trovano è privo del nome che dovrebbe costituirne la testa, estendendosi all'articolo determinativo, indeterminativo e partitivo.

L'articolo determinativo può essere usato come pronome soltanto quando il nome a

²⁴⁹ Salvi - Vanelli, p. 82.

²⁵⁰ Renzi, *Grande grammatica*, p. 371.

²⁵¹ Cfr. *ibidem*.

cui si lega è modificato da un aggettivo:

- (1) *Di queste magliette, mi piace la verde.*
- (2) *Z těchto triček se mi líbí to zelené.*
- (3) *??Z těchto triček se mi líbí zelené.*
- (4) **Di queste magliette, mi piace la a strisce.*
- (5) **Di queste magliette, mi piace la di cotone.*
- (6) *Among these T-shirts, I like the green one.*
- (7) *Among these T-shirts, I like the one made from cotton.*

Per riformulare (4) e (5) in modo da ottenere frasi grammaticali, è necessario usare il dimostrativo:

- (1) *Di queste magliette, mi piace quella a strisce.*
- (2) *Z těchto triček se mi líbí to pruhované.*
- (3) **Z těchto triček se mi líbí pruhované.*
- (4) *Di queste magliette, mi piace quella di cotone.*
- (5) *Z těchto triček se mi líbí to z bavlny/to bavlněné.*
- (6) **Z těchto triček se mi líbí bavlněné.*
- (7) *Among these T-shirts, I like the striped one.*

In italiano, dunque, “il dimostrativo è usato come forma suppletiva dell’articolo determinativo e, in questo uso, funziona esclusivamente come indicatore di definitezza, cioè come articolo, prendendo il suo valore abituale di elemento deittico. Infatti, nel caso in cui il nome venga espresso, l’uso del dimostrativo (che riacquista il suo valore deittico) rende la frase agrammaticale²⁵²”: **Di queste gonne, mi piace quella gonna nera.* - *??Among these skirts, I like the black skirt.* Contrariamente all’articolo determinativo, l’indeterminativo può essere usato senza restrizioni anche in assenza del nome: *Ho voglia di un caffè. Me ne fa uno? Me ne fa uno lungo?*²⁵³ - *I would like a coffee. Can you do one for me?* In italiano è invece sbagliata la forma: **Me lo fa uno? *Me lo fa uno lungo?*²⁵⁴

²⁵² Salvi - Vanelli, p. 83.

²⁵³ *Ibidem.*

²⁵⁴ *Ibidem.*

10.2.1 Il dimostrativo e la deitticità

Tornando invece al Capitolo 8, dove vi sono i primi cenni alla correlazione fra l'articolo e il dimostrativo, gli esempi riportati hanno messo in risalto il fatto che in alcune situazioni il ceco usa i dimostrativi o i pronomi indeterminativi lì dove l'italiano e l'inglese usano l'articolo. Ciò induce ad esaminare in modo approfondito il nesso fra i dimostrativi e gli articoli.

In alcune situazioni, anche in ceco vengono usati i dimostrativi senza necessariamente far riferimento diretto ad una cosa che si ha davanti agli occhi. A questo proposito, Mathesius distingue due tipi di deissi, che egli chiama rispettivamente *interna ed esterna*²⁵⁵. Quella interna è nota solo dal testo (in inglese legata all'articolo *the*, meno dai dimostrativi *this/that*), mentre quella esterna è riferita a una persona o cosa che è presente fisicamente (in inglese per lo più espressa dal dimostrativo *this*, meno da *that*).

L'esempio emblematico della deissi interna è la frase *Byl jednou jeden král a ten měl tři dcery*²⁵⁶. In questo caso, secondo Mathesius, il dimostrativo *ten* si usa per esprimere un atteggiamento personale, non si ha la funzione dimostrativa verso un oggetto noto, ma si vuole esprimere *lo stato emozionale del parlante verso quell'oggetto*²⁵⁷. Inoltre, tale uso ha una funzione rafforzativa e viene impiegato anche in caso di rafforzamento di uno degli elementi della frase: *To je ale krásný den! Such a beautiful day! Che bella giornata!* L'inglese usa gli articoli per esprimere definitezza concettuale e anche la funzione di deissi esterna. Come in ceco manca l'articolo definitivo e la deissi interna viene espressa tramite i pronomi dimostrativi *ten, ta, to*, vi manca altrettanto l'articolo indeterminativo. Quando diventa necessario esprimere l'indefinitezza, si possono usare i determinanti *jeden o nějaký*²⁵⁸: *Once upon a time there was a king. C'era una volta un re. Byl jednou jeden král.*

La deissi esterna è molto comune in lingua ceca – un esempio è dato dai dimostrativi *tenhle, tamten* e altre possibili forme in base al genere, corrisposte dall'inglese *this here* e dall'italiano *questo qui*. Dato che in ceco fungono da specificatori i dimostrativi *ten, ta, to*, è interessante osservare la differenza fra il grado di deitticità che essi sono in grado di fornire alla funzione dell'articolo. A questo proposito è utile riprendere

²⁵⁵ Cfr. Mathesius, p. 52.

²⁵⁶ *Ibidem.*

²⁵⁷ Cfr. *ibidem.*

²⁵⁸ *Ivi*, p. 53.

un'affermazione di Prandi e de Santis:

“la deissi situazionale consiste nell'identificare referenti nello spazio fisico accessibile al momento dell'atto di parola, mentre è previsto il campo visivo condiviso. Il campo di indicazione della deissi situazionale è rappresentato dell'ambiente dell'atto di comunicazione, e in particolare dal campo visivo condiviso, dato che collega puntualmente un'espressione isolata del testo a un referente esterno, la deissi situazionale ancora il testo al suo ambiente ma non crea legami interno al testo. Per poter essere identificato con precisione, il referente di un pronome usato deitticamente deve essere non solo visibile sulla scena, ma anche al centro dell'attenzione del destinatario: ad esempio portamelo funziona solo se l'attenzione è diretta sull'oggetto da un gesto o da un cenno sufficientemente chiari²⁵⁹”:

(1) *Chutná ti maso? Ti piace la carne? Do you like meat?*

(2) *Chutná ti to maso? Ti piace questa carne? Do you like this meat?*

(3) *To maso mi chutná. Questa carne mi piace. I like this meat.*

L'esempio (1) si presenta come una domanda generale che, a differenza dell'esempio (2) non fa riferimento ad alcuna realtà particolare. La seconda domanda è contestualmente legata e vi è prevista la presenza dell'oggetto in questione: in questo caso, anche il ceco usa come determinante il dimostrativo al quale in inglese e in italiano corrisponde appunto l'articolo – tale uso viene comunemente descritto come *l'uso situazionale dell'articolo*²⁶⁰. Nonostante ciò, in ceco anche la frase (1) sarebbe giustificabile nel momento in cui avviene l'interazione fra due interlocutori e si fa riferimento ad una realtà di cui non sono presenti più elementi rappresentativi. Il caso (3) invece conferma che il dimostrativo svolge il ruolo del determinante in cui l'oggetto è presente più di una volta.

Similarmente, la questione che si pone riguardo alle seguenti frasi è in quale misura il valore del dimostrativo nel sintagma *to divadlo* corrisponde a quello di *the theatre* e *il teatro*:

(1) *Siamo davanti al teatro. We are in front of the theatre. Stojíme před (tím) divadlem.*

²⁵⁹ Prandi, Michele, De Santis, Cristiana. *Le Regole e Le Scelte: Manuale Di Linguistica e Di Grammatica Italiana. UTET università, Torino, 2011*, p. 265.

²⁶⁰ Cfr. Capitolo 6.4 - “Situazione immediata”

(2) *Siamo davanti a un teatro. We are in front of a (*some) theatre. Stojíme před (nějakým) divadlem.*

(3) *Siamo davanti a quel teatro [...]. We are in front of that theatre. Stojíme před (tím) divadlem [...].*

Mentre in inglese e in italiano il livello di definitezza deve essere espresso, in ceco le tre frasi devono essere contestualmente ancorate. In tutti e tre casi, se il sostantivo in ceco non fosse ulteriormente specificato dal dimostrativo *to* (e dalle sue forme declinate), la frase avrebbe comunque un senso.

Risulta che i dimostrativi cechi *ten, ta, to* e le loro forme declinate hanno conservato quel grado di deitticità che in inglese e italiano si è attenuato e ridotto nel corso dello sviluppo delle lingue, mentre la mancanza dell'articolo in ceco imprime al nome il senso generico, a volte al singolare, a volte al plurale. L'uso del dimostrativo è legato al momento dell'enunciazione che non è tuttavia legata soltanto al presente; bensì, infatti frasi simili possono essere impiegate anche nel riferimento al passato o al futuro, ammesso che entrambi i locutori siano in grado di immaginarsi la stessa situazione. In ogni caso i dimostrativi *ten, ta, to* dimostrano di aver conservato la forza deittica che l'inglese e l'italiano hanno perso durante lo sviluppo dei dimostrativi verso l'articolo, dove di conseguenza l'importanza della deitticità resta sullo sfondo della comunicazione.

Conclusione

Partendo dalla comparsa degli articoli nel rispettivo sistema linguistico dell'italiano e dell'inglese, durante la stesura si è considerata una vasta gamma di situazioni in cui l'articolo può comparire sotto una varietà di condizioni. Avendo preso in esame i punti di vista semantico, morfologico e sintattico, la messa a confronto dei sistemi linguistici dell'italiano e dell'inglese ha rivelato che, pur essendo l'articolo una categoria condivisa da entrambe le lingue, il suo impiego risulta uguale per molti aspetti, ma non per tutti. Il confronto, ove necessario, con una lingua slava ha permesso di cogliere in modo adeguato le differenze fra le due lingue sotto esame.

Si è visto dunque che, per quanto riguarda la funzione, sia l'inglese sia l'italiano usano l'articolo indeterminativo per introdurre informazioni nuove, menzionate per la prima volta, espresse in genere dai SN non definiti. L'articolo determinativo è uno dei mezzi d'espressione della referenza, dato che consente di collegare, all'interno di un testo o un discorso, le informazioni già note. Al contempo si tiene conto dell'uso situazionale, ovvero se la informazione riportata sia relativa al momento del proferimento, se essa sia riconducibile a un referente unico, oppure se la relazione con il cotesto sia anaforica o cataforica.

Riguardo al valore intrinseco dei nomi, spesso un sostantivo che in inglese è numerabile non è tale necessariamente anche in italiano. Di conseguenza, alcuni sostantivi che in inglese compaiono senza l'articolo, sono tenuti al medesimo comportamento in italiano. A questo punto si aggiunge anche il fatto che vi sono importanti differenze nell'uso fra i nomi comuni e i nomi propri. Spesso, inoltre, il ricorso alla semantica è l'unica via di spiegazione là dove si tiene conto del modo in cui vengono compresi i significati delle parole. Gli esempi forniti si rifanno ai testi scritti, senza tenere conto della variazione diatopica o diastratica, per la quale può avvenire che, nel discorso, compaiano forme che nello scritto risulterebbero inaccettabili o inappropriate.

Un tratto distintivo esposto dalle grammatiche inglesi mette in luce l'importanza che, in questa lingua, ha la distinzione fra “generic use” e “specific use”: in altre parole, il contesto svolge un ruolo decisivo per la comprensione. In italiano vale di regola che ogni nome è provvisto di articolo, prescindendo dal genere e dal numero, mentre l'inglese usa

l'articolo in base al contesto. Come conseguenza, si osserva pure che le grammatiche italiane e quelle inglesi presentano descrizioni differenti circa l'uso dei rispettivi articoli.

Un'ultima differenza sta nell'ordine delle parole: pur seguendo lo stesso ordine di base, SVO, l'inglese e l'italiano vi applicano l'uso dell'articolo in maniera diversa. In primo luogo, l'italiano può muovere i costituenti della frase in maniera abbastanza flessibile, mentre l'inglese tende a considerare le frasi che non corrispondono all'ordine SVO come inaccettabili. Per questo motivo, la dislocazione degli elementi nelle frasi italiane è molto diffusa, mentre in inglese non si trovano corrispondenze a livello morfosintattico: di conseguenza, l'ordine delle parole dell'italiano si caratterizza per una notevole mobilità, mentre quello dell'inglese è tendenzialmente fisso. Come conseguenza, se l'analisi tiene conto soltanto dell'ordine delle parole, la dimensione funzionale dell'enunciato (*aktuální členění větné*) non può essere colta in modo agevole, dal momento che a un medesimo ordine possono corrispondere prospettive funzionali diverse, che peraltro possono essere distinte ricorrendo all'intonazione.

Bibliografia

In italiano

- Bally, Charles, Segre, Cesare. *Linguistica Generale e Linguistica Francese*. Il Saggiatore, Milano, 1971.
- Battaglia, Salvatore, Pernicone, Vincenzo. *La Grammatica Italiana*. Loescher, Torino, 1960.
- Bosisio, Cristina. *Interlingua e Profilo d'Apprendente: Uno Sguardo Diacronico Tra Linguistica Acquisizionale e Glottodidattica*. EDUCatt, Milano, 2012.
- Comrie, Bernard. *Universali Del Linguaggio e Tipologia Linguistica: Sintassi e Morfologia*. Mulino, Bologna, 1983.
- Dardano, Maurizio, Trifone, Pietro. *Grammatica Italiana Con Nozioni Di Linguistica*. Zanichelli, Bologna, 2001.
- Dardano, Maurizio, Trifone, Pietro. *La Lingua Italiana*. Zanichelli, Bologna, 1985.
- Benacchio, Rosanna, Fici, Francesca, Gebert, Lucyna. *Determinatezza e indeterminatezza nelle lingue slave: Atti del Convegno svoltosi a Firenze, 26-28 ottobre 1995*. Unipress, Padova, 1996.
- Ferrari, Angela. *Tipi Di Frase e Ordine Delle Parole*. Carocci, Roma, 2012.
- Francovich Onesti, Nicoletta, Maria Rita Digilio. *Breve Storia Della Lingua Inglese*. Carocci, Roma, 2004.
- Francovich Onesti, Nicoletta. *L'inglese dalle origini ad oggi. Le vicende di una lingua*. Roma, 2004.
- Havránek, Bohuslav et al. *Tesi Pubblicate Sul Primo Numero Dei 'Travaux Du Cercle Linguistique De Prague' Del 1929*. Guida, Napoli, 1979.
- Korzen, Iorn. *L'articolo italiano fra concetto ed entità*. Museum Tusulanum Press, 1996, vol. 1.
- Prandi, Michele, De Santis, Cristiana. *Le Regole e Le Scelte: Manuale Di Linguistica e Di Grammatica Italiana*. UTET università, Torino, 2011.
- Renzi, Lorenzo. *Grande Grammatica Italiana Di Consultazione*. Mulino, Bologna, 1988.

Salvi, Giampaolo, Renzi, Lorenzo. *Grammatica Dell'Italiano Antico*. Mulino, Bologna, 2010.

Serianni, Luca, Patota, Giuseppe, Castelvechi, Alberto. *L'Italiano: Grammatica, Sintassi, Dubbi*. Garzanti, Milano, 1997.

Serianni, Luca, Castelvechi, Alberto. *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni forme costrutti*. UTET, Torino, 1989.

Trabalza, Ciro, Allodoli, Ettore. *La Grammatica Degl'Italiani*. F. Le Monnier, Firenze, 1934.

Società di linguistica italiana. 17° Congresso internazionale di studi Urbino. *Sintassi e Morfologia Della Lingua Italiana d'Uso: Teorie e Applicazioni Descrittive: Riassunti Delle Relazioni e Delle Comunicazioni*. Università degli studi, Urbino, 1983.

Salvi, Giampaolo, Vanelli, Laura. *Grammatica Essenziale Di Riferimento Della Lingua Italiana*. Le Monnier, Firenze, 1992.

In inglese

Chesterman, Andrew. *On Definiteness: A Study with Special Reference to English and Finnish*. Cambridge University Press, Cambridge, 1991.

Christophersen, Paul. *The Articles: A Study of their Theory and use in English*. Einar Munkagaard, Copenhagen, London, 1939.

Cinque, Guglielmo, Salvi, Giampaolo. *Current Studies in Italian Syntax: Essays Offered to Lorenzo Renzi*. Elsevier, Amsterdam, 2001.

Hewson, John. *Article and Noun in English*. Mouton, The Hague, Paris, 1972.

Mathesius, Vilém. *A Functional Analysis of Present Day English on a General Linguistic Basis*. Academia, Prague, 1975.

Quirk, Randolph, Crystal, David. *A comprehensive grammar of the English language*. Longman, London, 1985.

Samek-Lodovici, Vieri. *The interaction of focus, givenness and prosody: a study of Italian clause structure*. Oxford University Press, New York, 2015.

In ceco

Čermák, František. *Jazyk a jazykověda: přehled a slovníky*. Karolinum, Praha, 2001.

Hamplová, Sylva. *Mluvnice italštiny = Grammatica italiana*. LEDA, Praha, 2004.

Riferimenti on-line

Articolo, etimologia e significato - Una parola al giorno. *Un'avventura nelle meraviglie dell'italiano - Una parola al giorno* [online]. Accessibile su: <https://unaparolaalgiorno.it/significato/A/articolo>

Elektronická mluvnice současné angličtiny [online]. Copyright © 2012 Elektronická mluvnice současné angličtiny Libuše Dušková a kol. Accessibile su: <http://emsa.ff.cuni.cz/>

Europa. *Interinstitutional Style Guide*. [online]. Accessibile su: <http://publications.europa.eu/code/en/en-4100800en.htm>

GOLEM - Settimanale di informazione [online]. Accessibile su: http://www.goleminformazione.it/cronaca/arabia-saudita-nuovo-ambasciatore-italia.html#.W7dU_FQzZdI

Klégr, A. – Kubánek, M. – Malá, M. – Rohrauer, L. – Šaldová, P. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – angličtina, verze 10 z 1. 12. 2017*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2017. Accessibile su: <http://www.korpus.cz>

Questions and answers about Capri, Italy - Ask us!. *Capri: Guide and Information - Book hotels and tours online* [online]. Copyright © 2018 Caprionline. Tutti i diritti riservati. Accessibile su: <https://www.capri.net/en/capri-faq>

Visit Elba, Tuscany: Information on the Island of Elba, Tuscany. *Tuscany, Italy 2018: Tourist Travel Guide to Holidays in Tuscany, Toscana - Discover Tuscany* [online]. Copyright ©2002. Accessibile su: <https://www.discovertuscany.com/elba/>

Visit Greece | Crete. *Visit Greece | The Official website of the Greek Tourism Organisation* [online]. Copyright © 2018. Accessibile su: http://www.visitgreece.gr/en/greek_islands/crete

Where Is Socotra Located? - WorldAtlas.com. *World Map / World Atlas / Atlas of the World Including Geography Facts and Flags - Worldatlas.com - WorldAtlas.com* [online].
Copyright © 2018 worldatlas.com. Accessibile su:
<https://www.worldatlas.com/articles/where-is-socotra-located.html>

25 Best Things to Do in Java (Indonesia) - The Crazy Tourist. *The Crazy Tourist* - [online].
Copyright © 2018. Accessibile su: <https://www.thecrazytourist.com/25-best-things-java-indonesia/>